

Fent un tomb amb *aquí* (català), *ahí* (castellà) i *hor* (basc) pel paradigma

Manuel Pérez Saldanya

Universitat de València

Resum

L'objectiu d'aquesta presentació és analitzar els principals canvis que s'han produït en el sistema de demostratius del català i el castellà. L'anàlisi se situa dins el marc del conjunt de les llengües romàniques (Ledgeway & Smith 2004; Jungbluth & Da Milano 2015) i es pren com a base per avaluar algunes de les propostes formulades sobre la reconstrucció dels demostratius en basc (Irigoién 1978, 1981; Azkarate & Altuna 2001; Manterola 2015).

En la presentació es parlarà una especial atenció al canvi cíclic dels sistemes de dèixi espacial i, més concretament, a la tendència a convertir els sistemes dèctics ternaris (basats en una distinció entre proximitat immediata, proximitat mediata o al receptor, i llunyania) en binaris (basats en una distinció entre proximitat i llunyania) i aquests, de nou, en ternaris.

Seguint el model de la morfologia natural (Wurzel 1989), aquests canvis cíclics o en espiral, es justificaran a partir de factors generals (o independents del sistema) i de factors específics (o dependents del sistema). Els primers tenen a veure amb els usos dèctics i anafòrics dels demostratius, i els segons amb la manera com s'estructuren els paradigmes de demostratius en cada llengua o dialecte concrets i amb les formes que hi presenten. El paradigma, des d'aquesta perspectiva, es converteix en un vertader motor del canvi lingüístic i de determinats processos de gramaticalització.

Referències

- Azkarate, M.; Altuna, P. (2001). *Euskal morfologiaren historia*. Donostia: Elkarlanean.
- Irigoién, A. (1978). "Erakusleez". *Euskera*, 24: 713-735.
- (1981). "*Haur hola zirola*. Elementos deícticos en lengua vasca". *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak. Iker*, 1. Bilbo: Euskaltzaindia: 365-402.
- Ledgeway, A.; Smith, J. C. (2016). "Deixis". In Adam Ledgeway & Martin Maiden (eds.). *The Oxford Guide of Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press, 879-896.
- Manterola, J. (2015). "Euskararen morfologia historikorako: artikuluak eta erakusleak" (tesi doctoral). Gasteiz: UPV/EHU.

Wurzel, W. U. (1989). *Inflectional Morphology and Naturalness*. Dordrecht/ Boston/
Londres: Kluwer Academic Publishers.

Abstract

The relevance of the concept of morphological conversion in Romance languages has been the subject of a debate for some time. Within the framework where conversion is considered a dynamic process with a base and a derivative (cf. Bauer 1983), the view that conversion is a word-based process whereby absolute formal identity must occur as a necessary condition is now in competition with (or, in some languages, has been replaced altogether by) the interpretation that conversion may apply as a stem- or root-based process and, therefore, no strict formal identity is required.

This paper presents a range of cases in which conversion can be described to occur in Latin, and its continuity into the most widespread Romance languages (French, Italian, Portuguese, Romanian, Spanish), wherever the latter interpretation of the two above may apply (for a different approach on the topic in Latin, cf. e.g. Fruyt 2011; for the Romance languages, cf. Corbin 1987, Floricic 2016 and Kerleroux 1996, 1997 for French; Thornton 2004 and Rainer 2016a for Italian; Pöll 2016 and Rodrigues 2013, 2022 for Portuguese; Grossmann 2016 and Sala 2016 for Romanian; Pena 1991, 1999 and Rainer 2016b for Spanish). The review of cases and the ensuing discussion starts out from classic references, like Diez ([1836] 1874) and Meyer-Lübke ([1894] 1895), and includes recent references too, like Litta Modignani Picozzi & Passarotti (2023). The Latin examples discussed are from Litta Modignani Picozzi & Passarotti (2023), after confirmation based on Gaffiot (2000), Lewis & Short (1879) and Glare (2012). Doubtful cases were excluded.

The gamut of patterns is presented in the open word-classes by word-class (noun/verb, adjective/noun, adjective/verb, adjective/adverb, adverb/verb) and in the two possible directions. In the closed word-classes, the direction attested is presented (e.g. noun-to-adverb, determinative-to-adjective). Inflectional classes are considered within the above as appropriate, and word-class specificities, like the case of participles are presented too (cf. Matthews 1972 and Aronoff 1994 for opposite views; besides classical sources, e.g. by Quintilianus, cf. also Maiden 2013 and Rainer 2016c.). The paper also takes account of additional cases, like intra-categorical shift, the use of the same base for conversion into various word-classes, formation of derivatives of

different inflectional classes from the same base within the same pattern, the use of various morphological forms as bases for the same pattern, or recursive conversion.

The picture that emerges is one of continuity between Latin and Romance languages, certainly in the most productive patterns, i.e. deverbal noun formation and denominal verb formation, as described since Diez ([1836] 1874: 265-268 and 362, respectively).

Keywords

Continuity, conversion, Latin, Romance

References

- Aronoff, M. (1994). *Morphology by itself, stems and inflectional classes*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Bauer, L. (1983). *English word-formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corbin, D. (1987). *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Debaty-Luca, T. (1986). *Théorie fonctionnelle de la suffixation*. Les Belles Lettres.
- Diez, F. ([1836] 1874). *Grammatik der romanischen Sprachen*. Vol. II. Bonn: Eduard Weber's Verlag (Translation by Alfred Morel-Fatio & Gaston Paris, *Grammaire des langues romanes*, Librairie A. Franck).
- Floricić, F. (2016). "French". In P. O. Müller, I. Ohnheiser, S. Olsen, & F. Rainer (eds.). *Word-formation. An international handbook of the languages of Europe*, 4. Berlin: De Gruyter Mouton, 2661-2681.
- Fruyt, M. (2011). "Word formation in Classical Latin". In J. Clackson (ed.). *A companion to the Latin language*. London: Wiley-Blackwell, 157-175.
- Gaffiot, F. (2000). *Dictionnaire Latin-Français. Nouvelle édition revue et augmentée sous la direction de Pierre Flobert*. Paris: Hachette-Livre.
- Glare, P. G. W. (ed.) (2012). *The Oxford Latin dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Grossmann, M. (2016). "Romanian". In P. O. Müller, I. Ohnheiser, S. Olsen, & F. Rainer (eds.). *Wordformation. An international handbook of the languages of Europe*, 4. Berlin: De Gruyter Mouton, 2731-2751.

- Grossmann, M. (2022). "Peculiarities of Romanian word-formation". In Fabio Montermini (ed.). *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Kerleroux, F. (1996). *La coupure invisible. Études de syntaxe et de morphologie*. Lille: Presses universitaires du Septentrion.
- Kerleroux, F. (1997). "De la limitation de l'homonymie entre noms déverbaux convertis et apocopes de noms déverbaux suffixés". *Sillexicales. Mots possibles et mots existants*, 1, Pub. de l'U.R.A., 382 du C.N.R.S., Université de Lille III: 163-172.
- Lewis, C.; Short, C. (1879). *A Latin dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- Litta Modignani Picozzi, E.; Passarotti, M. C. (2023). *Exploring word formation in Latin*. <https://wfl.marginalia.it/>. (Last accessed 13/01/24).
- Maiden, M. (2013). "The Latin 'third stem' and its Romance descendents". *Diachronica*, 30: 492-530.
- Matthews, P. H. (1972). *Inflectional morphology: A theoretical study based on aspects of Latin verb conjugation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meyer-Lübke, W. ([1894] 1895). *Grammatik der romanischen Sprachen*, 2. O. R. Reisland. (French translation *Grammaire des langues romanes* by A. Doutrepont and G. Doutrepont. Paris: H. Welter Éditeur).
- Pena, J. (1991). "La palabra: Estructura y procesos morfológicos". *Verba*, 18: 69-128.
- (1999). Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico. En I. Bosque Muñoz y V. Demonte Barreto (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3. Madrid: Espasa Calpe, 4305-4366.
- Pöll, B. (2016). "Portuguese". In P. O. Müller, I. Ohnheiser, S. Olsen, & F. Rainer (eds.). *Word-formation. An international handbook of the languages of Europe*, 4. Berlin: De Gruyter, 2600-2619.
- Rainer, F. (2016a). "Italian". In P. O. Müller, I. Ohnheiser, S. Olsen, & F. Rainer (eds.). *Word-formation. An international handbook of the languages of Europe*, 4. Berlin: De Gruyter, 2712-2731.
- (2016b). "Spanish". In P. O. Müller, I. Ohnheiser, S. Olsen, & F. Rainer (eds.). *Word-formation. An international handbook of the languages of Europe*, 4. Berlin: De Gruyter, 2620-2640.
- (2016c). "Derivational morphology". In A. Ledgeway, & M. Maiden (eds.). *The Oxford guide to the Romance languages*. Oxford: Oxford University Press, 513-523.

- Sala, M. R. (2016). "From Latin to Romanian". In P. O. Müller, I. Ohnheiser, S. Olsen, & F. Rainer (eds.). *Word-formation. An international handbook of the languages of Europe*, 3. Berlin: De Gruyter, 1957-1975.
- Rodrigues, A. S. (2013). "Is conversion a lexical or a syntactic process of word formation?". *Linguística: Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, 8: 89-120.
- Rodrigues, A. S. (2022). "Conversion in a paradigmatic framework of word formation". In A. E. Ruz, C. Fernández-Alcaina, & C. Lara-Clares (eds.). *Paradigms in word formation. Theory and applications*. Amsterdam: John Benjamins, 215-247.
- Thornton, A. M. (2004). "Conversione". In Maria Grossmann & Franz Rainer (eds.). *La formazione delle parole in italiano*. Tübingen: Max Niemeyer.

Dialectal variation and language contact in the development of Catalan DOM

Anna Pineda

Universitat de Barcelona

Abstract

Goal: The aim of this talk is to offer an account of the emergence and development of DOM in the diachrony of Catalan, paying especial attention to the dialectal differences that emerge as well as to language contact with Spanish. We do so by means of a large corpus study based on the *Corpus Informatitzat del Català Antic* and the *Corpus Informatitzat del Català Modern*, comprising the period from the first written texts to the 18th century.

Context: The existence of DOM is well established for several Romance languages and varieties, such as Spanish and Romanian, where its use extends to several types of DPs. For other languages in the Romance family, such as Catalan, DOM has often considered absent, except for personal pronouns and a few more cases. In sum, if we look at the Catalan normative grammar (Institut d'Estudis Catalans 2016), we may conclude that DOM is a largely restricted phenomenon in Catalan. However, in most Catalan varieties DOM applies to human DOs generally, as noted by Hualde (1992), Salvador & Pérez Saldanya (1993), Solà (1994), Sancho Cremades (2002) or Pineda (2021a, b), as well as by an extensively dialectal survey carried out by Pineda (2023a,b, in press a).

(1) *He vist {a (la) Maria/ a les meves germanes/ a la president}.*

Have.1SG seen DOM (the) Maria/ DOM the my sisters/ DOM. the president.

‘I have seen Maria, my sisters, the president’.

Data and analysis: One may think that the uses in (1) are the result of the Spanish influence. However, it may be the case that such instances are actually fruit of the internal evolution of Catalan. Very importantly, instances of DOM of the type in (1) were abundant in Old Catalan, although this has gone quite unnoticed (but see Meier 1947, 1948; Parera 1986; Pineda 2021a,b, in press b). In other words, instances of DOM with human (and deity) DOs are found in the earlier Catalan texts (13-14th c.) (2), and increase very significantly from the 15th c. on (3), reaching to 50% of occurrences in some texts.

(2) *conexeràs al malalt.*

will.know.2SG DOM. The sick person.

‘You will know the sick person’ (*Avicena*, 14th c.)

(3) *Tirant cridà als faels.*

Tirant called DOM.the believers.

‘Tirant called the believers’ (*Tirant lo Blanc*, 15th c.).

Interestingly, **geolectal differences** can be observed at this point, with Valencian texts offering the highest number of occurrences. In this context, one must take into consideration the influence of Aragonese in Valencia (people from Aragon repopulated the area) as well as Spanish, whose penetration into the Catalan-speaking area would soon become really severe. Actually, from the 16th c. on, once the **influence of Spanish** reaches the highest levels, DOM also becomes much more frequent, and the dialectal constraints (Valencian vs. other varieties) seem to be blurred. As will be presented in detail, our corpus study shows that the emergence and development of DOM in the diachrony Catalan follows the animacy and definiteness/specificity hierarchies (Silverstein 1976, Dixon 1979), but the paths of extension of DOM if we compare different dialects diverge in many respects: chronology, extension to a wider or narrower range of syntactic categories, import of the different semantic and contextual triggering factors, among others.

Keywords

Catalan, Differential Object Marking, Language contact, Dialectal variation

References

- Institut d’Estudis Catalans (2016). *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: IEC.
- Meier, H. (1947). “O problema do acusativo preposicional no catalão”. *Boletim de Filologia*, 8: 237-260.
- Perera i Parramon, J. (1986). “Contribució a l’estudi de les preposicions en el *Tirant lo Blanch*”. *Llengua i Literatura*, 1: 51-109.
- Pineda, A. (2021). “The development of DOM in the diachrony of Catalan: (dis)similarities with respect to Spanish”. In J. Kabatek, P. Obrist & A. Wall (eds.). *Differential Object Marking in Romance. The third wave*. Berlin: De Gruyter.
- (in press). “El complement directe i el marcatge diferencial d’objecte”. In J. Martines, M. Pérez-Saldanya & G. Rigau (eds.). *Gramàtica del català antic*.

Algunos retos metodológicos en el estudio de la difusión de los cambios lingüísticos en el espacio geográfico y social

Andrés Enrique-Arias

Universitat de les Illes Balears

Marina Gomila Albal

ILLA-CSIC

Resumen

En la última década, se ha reivindicado el papel de la variación diatópica en el estudio de la historia de la lengua española con el objetivo de establecer los patrones de difusión de los cambios en el espacio geográfico (Fernández-Ordóñez 2011). Este tipo de investigación ha sido facilitada por la creación de nuevos corpus y bases de datos que permiten acceder a datos lingüísticos de la historia del español clasificados de acuerdo con su procedencia geográfica, así como la disponibilidad de nuevas herramientas informáticas que facilitan el cartografiado de los datos dialectales. Más recientemente, según se ha ido afinando la metodología de corpus, se ha pasado a considerar la variación entre diferentes tipologías textuales para observar la difusión de las variantes lingüísticas en el espacio social (Del Barrio de la Rosa 2018; Sánchez-Prieto Borja 2012: 11; Serrano Marín 2018: 82-83). Estos avances han creado la situación propicia para la creación del *Atlas Histórico del Español* (<https://atlashistorico.uib.es/>) (Enrique-Arias y Gomila Albal 2023), una herramienta de acceso libre en internet que consiste en una base de datos de rasgos estructurales formada a partir de la recolección de datos de corpus dialectales. Para cada una de las estructuras estudiadas los resultados se presentan en forma de un breve estado de la cuestión ilustrado con gráficos y mapas.

A pesar de los avances que supone la creación del Atlas, durante su desarrollo se ha identificado una serie de retos metodológicos que nos proponemos abordar en esta contribución. En general, se trata de solventar problemas que afectan a la comparabilidad y representatividad del *Corpus de documentos españoles anteriores a 1900* (CODEA), que es en el momento actual la principal fuente de datos del Atlas (Enrique-Arias 2012, 2016; Kabatek 2013):

- a) Los documentos jurídicos del CODEA tienen el problema de que, al pertenecer a registros sometidos a rígidas convenciones textuales, presentan limitaciones para el estudio de fenómenos que tienden a darse en interacciones dialógicas o en narración.

- b) Al mismo tiempo, el empleo de textos de otras tipologías presenta el problema de que muchas obras medievales no dan información sobre autor, fecha, lugar de producción o destinatarios.
- c) Debido al carácter conservador de la lengua de los documentos, la evolución diacrónica de muchos fenómenos reflejados en ellos procede con una lentitud que no es representativa del estado general de la lengua.
- d) Finalmente, el origen geográfico de los textos del CODEA no forma una red de puntos igualmente tupida en todas las áreas ni en todas las épocas.

En esta presentación se analizarán varios fenómenos morfosintácticos variables de la historia del español (los pronombres *nosotros/vosotros*, los alomorfos del artículo definido —*el agua/la agua*—, las variantes del demostrativo de proximidad *este/aqueste*, entre otros) para ilustrar los retos metodológicos que acabamos de presentar y contribuir algunas propuestas de solución.

Palabras clave

Atlas histórico del español, variación geográfica, registro, morfosintaxis, español medieval

Bibliografía citada

- Del Barrio de la Rosa, F. (2018). *Espacio variacional y cambio lingüístico en español*. Madrid: Visor Libros.
- Enrique-Arias, A. (2012). “Dos problemas en el uso de corpus diacrónicos del español: perspectiva y comparabilidad”. *Scriptum Digital*, 1: 85-106.
- (2016). “Sobre la noción de perspectiva en lingüística de corpus: algunas ventajas de los corpus paralelos”. En Johannes Kabatek (ed.). *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*. Boston: De Gruyter, 21-39.
- Enrique-Arias, A.; Gomila Albal, M. (2023). “El *Atlas Histórico del Español*: un nuevo recurso para el estudio de la dialectología histórica”. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 139(4): 1077-1100.
- Fernández-Ordóñez, I. (2011). *La lengua de Castilla y la formación del español*. Madrid: Real Academia Española.
- Kabatek, J. (2013). “¿Es posible una lingüística histórica basada en un corpus representativo?”. *Iberoromania*, 77: 8-28.

- Sánchez-Prieto Borja, P. (2012). “Desarrollo y explotación del corpus de documentos españoles anteriores a 1700 (CODEA)”. *Scriptum Digital*, 1: 5-35.
- Serrano Marín, M. (2018). *Estudio de la morfología verbal del español en fuentes documentales de los siglos XIII-XVI* (tesis doctoral). Madrid: Universidad de Alcalá.

**DOM and CD as showcase phenomena for testing learnability theories in contact
settings: Data from Bulgarian Judeo-Spanish**

Susann Fischer

University of Hamburg

Jorge Vega Vilanova

University of Hamburg

Abstract

In this paper we show on the example of Bulgarian Judeo-Spanish (BJS) that Differential Object Marking (DOM) and Clitic Doubling (CD) are independent from each other and conditions of acquisition account for this.

DOM is the overt marking of a subset of direct objects depending on factors such as animacy or specificity (1) (Bossong 1985). CD is a construction in which a clitic forms a discontinuous constituent with a full argument DP (2) (Jaeggli 1986). CD depends on similar factors. Whereas a clear defined cycle driven by nominal features was suggested for CD in Romance (Fischer et al. 2019), DOM is more heterogeneous, different verb classes undergoing different restrictions (García 2014).

BJS is a Spanish variety spoken by Sephardic Jews after their expulsion from the Peninsula, developed independently from other Spanish varieties but in close contact with its contact language, here Bulgarian. We tested how language acquisition in contact settings works. We analysed spontaneous and elicited data from 20 speakers who learnt BJS in childhood and started reusing it after decades (i.e. both incomplete acquirers and attriters).

The comparison to Old Spanish (OSp), Modern Iberian Spanish (ISp), and Bulgarian is interesting. Animacy is overgeneralized for CD (3), a restriction absent in the source OSp and the contact language Bulgarian or other varieties of Spanish. DOM, usually depending on semantic and pragmatic features (Laca 2006), does not seem to follow any constraints. It appears with $\pm$ animates, sometimes missing in exactly the same context (4). Younger generations no longer use DOM at all.

We explain this by considering the conditions of acquisition. Depending on which is the relevant feature, the construction is acquired sooner or later. Animacy, a semantic feature, is acquired earlier in L1 (Parodi/Avram 2018) – if object marking is triggered exclusively by animacy, it should be acquired earlier. Systems including features like topicality, accessibility, referentiality, etc. are more complex and hence acquisition will be delayed. In BJS, enough evidence was available in the input to

properly acquire CD. DOM, however, did not provide clear cues for learning its distribution and at the age in which the features of topicality, referentiality, etc. are acquired, the input was already interrupted.

In sum, DOM and CD are show-case phenomena revealing that they are not parameters in the old generative view (against Bossong 1985 or Anagnostopoulou 2016), but epiphenomena arising from the interaction of the 3 factors of language design (Chomsky 2005). It is not parametrization: these constructions are acquired as soon as the features involved are available for the acquirer – which is much earlier for semantic than for e.g. information structural features.

(1) Juan vio *(a) la niña / (*a) la peli. ISp

(2) Le devuelvo el libro a María / (*Le) devuelvo el libro a la biblio. ISp

(3) La ija lai yamó a la madrei BJS

(4) i bezo mis manos / i bezo a mis manos BJS

Keywords

Differential Object Marking, Clitic Doubling, Acquisition, Contact, Diachrony

References

- Anagnostopoulou, E. (2006). “Clitic Doubling”. In M. Everaert & H. van Riemsdijk (eds.). *The Blackwell Companion to Syntax*. Blackwell Publishing, 519-580.
- Bossong, G. (1985). *Empirische Universalienforschung. Differentielle Objektmarkierung in den neuiranischen Sprachen*. Tübingen: Narr.
- Chomsky, N. (2005). “Three factors in language design”. *Linguistic Inquiry*, 36: 1-22.
- García García, M. (2014). *Differentielle Objektmarkierung bei unbelebten Objekten im Spanischen*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Fischer, S.; Navarro, M.; Vega Vilanova, J. (2019). “The Clitic Doubling Parameter. Development and Distribution of a Cyclic Change”. In M. Bouzouita *et al.* (eds.). *Cycles in Language Change*. Oxford: Oxford University Press, 52-71.
- Jaeggli, O. A. (1986). “Three Issues in the Theory of Clitics: Case, doubled NPs, and Extraction”. In H. Borer (ed.). *The Syntax of Pronominal Clitics*. Orlando: Academic Press, 15-42.
- Laca, B. (2006). “El objeto directo. La marcación preposicional. En C. Company Company (ed.). *Sintaxis histórica del español*, 1. México, 423-475.

Parodi, T.; Avram, L. (2018).” DOM in language acquisition. An overview”. In T. Parodi (ed.). *Referential properties of the Romance DP in the context of multilingualism*. Universität Konstan, 71-85.

¿*Si tendrás o si tuvieres*?: distribución geográfica del futuro de subjuntivo y el futuro de indicativo en oraciones condicionales en CODEA+2022

Marina Serrano-Marín

Universidad Carlos III de Madrid

Resumen

El estudio del futuro de subjuntivo no es ninguna novedad en el ámbito de la Morfosintaxis histórica. Trabajos como los de Blase (1898/1982), Ridruejo (1984, 1990), Eberenz (1990), Söhrman (1991), Herrero Ruiz de Loizaga (1992, 2006), López Rivera (1994), Veiga (1989, 2006), Álvarez Rodríguez (2001), Solomon (2007), Arroyo Vega (2017) y/o Barrio de la Rosa (2023) se han ocupado de su origen, de su pervivencia, de su desaparición y de su distribución geográfica.

Con el fin de aportar más datos acerca del devenir del futuro de subjuntivo, analizaremos el uso de los valores funcionales de dicho tiempo en la prótasis de las oraciones condicionales introducidas por la conjunción *si* en fuentes documentales del corpus CODEA+ 2022 (Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1900).

En un estudio previo (Serrano-Marín 2018), observamos una doble tendencia en el uso del futuro de subjuntivo. Por una parte, en el siglo XIII se daría la mayor vitalidad de este tiempo en los documentos del dominio castellano. Entonces aún era pertinente la oposición entre los modos indicativo y subjuntivo. Sin embargo, a partir del siglo XIV su uso comienza a decaer por diferentes factores fonéticos y morfosintácticos, mas, también semánticos. Puede que una de las razones principales por las que se produjo el retroceso del futuro de subjuntivo es que su principal contenido semántico-pragmático no era la futuridad, sino el grado de mayor o menor irrealidad respecto a si una condición sería satisfecha o no. Como consecuencia de ello pasó a expresar probabilidad respecto al condicionante, lo que hizo que por el principio de funcionalidad fuera suplantado por otros tiempos verbales que también tenían la capacidad de manifestar probabilidad.

Por otra parte, se observa una recuperación de su uso en el siglo XVI en documentos madrileños y vallisoletanos pertenecientes a los ámbitos particular y eclesiástico. No alcanza los niveles del siglo XIII, pero sí se puede hablar de una leve recuperación de la forma en la lengua escrita.

En Aragón la situación habría sido otra. No se debe hablar de la sustitución del futuro de subjuntivo en la documentación de este dominio, pues desde el siglo XIII se registra la predilección del uso del futuro de indicativo en los contextos en los que se

utiliza su homólogo subjuntivo en la documentación de Castilla. Puede que el uso del futuro de indicativo en las oraciones condicionales se debiera a la influencia del catalán por contacto con variedades centrales románicas como el occitano y el italiano. De modo que respecto al uso de este tiempo se puede hablar de un bloque occidental, proclive al uso del futuro de subjuntivo, en el que situaríamos el castellano y el gallego-portugués, y un bloque oriental, afecto al futuro de indicativo, formado por el castellano que se hablaba y se escribía en los dominios correspondientes a la Corona de Aragón.

Referencias

- Álvarez Rodríguez, A. (2001). *El futuro de subjuntivo del latín al romance*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Arroyo Vega, P. (2017). “El futuro de subjuntivo en el castellano del siglo XV de la Corona de Aragón”. *Iberorromania*, 85: 89-104.
- Becker, M. G. (2011). “Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el caso del futuro de subjuntivo”. En Castillo Lluch, M. y Pons Rodríguez, M. (eds.). *Así se van las lenguas variando. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*. Berlín/Frankfurt am Main: Peter Lang, 105-130.
- Blase, H. (1898/1982). “Zur Geschichte der Futura und des Konjuktivs des Perfekts im Lateinischen”. *Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik*, 10: 313-343.
- Del Barrio de la Rosa, F. (2023). “El futuro de subjuntivo en el *Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1800* (CODEA) (1401-1796)”. En Almeida Cabrejas, B. y Sánchez-Prieto Borja, P. (coords.). *Varia lección de la lengua española. Estudios sobre el corpus CODEA*. Valencia: Tirant Lo Blanch, 201-230.
- Eberenz, R. (1990). “*Sea como fuere*. En torno a la historia del futuro de subjuntivo español”. En Bosque, I. (ed.). *Indicativo y subjuntivo*. Madrid: Taurus, 383-409.
- Herrero Ruiz de Loizaga, F. J. (1992). “Futuro de subjuntivo y tiempos que compiten con él en tres comedias humanísticas del primer cuarto del siglo XVI”. En Manuel Ariza *et al.* (eds.). *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 1. Madrid, 505-509.

– (2006). “Cronología y usos del futuro de subjuntivo”. En Villayandre Llamazares, M. (ed.). *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León, 941-956.

López Rivera, J. (1984). *El futuro de subjuntivo en castellano medieval*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago.

Montero Cartelle, E. (2006). “La importancia del siglo XV en la evolución sintáctica del español: las estructuras condicionales”. En Bustos Tovar, J. J. y Girón Alconchel, J. L. (eds.). *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 1. Madrid: Arco Libros, 103-136.

Ridruejo, E. (1984). “Tres catalanismos (y aragonesismos) sintácticos en *Los doce trabajos de Hércules* del Marqués de Villena”. *AFA*, 34-35: 273-290.

– (1990). “Cambios iterados en el subjuntivo español”. En Bosque, I. (ed.). *Indicativo y subjuntivo*. Madrid: Taurus, 361-382.

Serrano-Marín, M. (2018). *Estudio de la morfología verbal del español en fuentes documentales de los siglos XIII-XVI* (tesis doctoral). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Söhrman, I. (1991). *Las construcciones condicionales en castellano contemporáneo*. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Romanica Upsaliensia, 48.

Solomon, J. G. (2007). “El futuro de subjuntivo en español. Su historia, su situación y su futuro”. *Neophilologus*, 91(3): 407-421.

Veiga, A. (1989). “La sustitución del futuro de subjuntivo en la diacronía del verbo español”. *Verba*, 16: 257-338.

– (2006). “Las formas verbales subjuntivas. Su reorganización modo-temporal”. En Company Company, (ed.). *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: la frase verbal*. México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México: Fondo de Cultura Económica, 95-240.

Variability of nominal gender in modern Judeo-Spanish

Branka Arrivé

Inalco

Abstract

This study is set in the context of modern Judeo-Spanish, a variety emerging in the late 19th century, characterized by a decline in Hebrew lexicon and massive borrowing from French. It focuses on the variability of grammatical gender in Judeo-Spanish from the end of the 19th century until the present day, comparing the evolution of noun gender in three varieties: the Judeo-Spanish of the “adopted genres” (Romero 1992), the re-Hispanized Judeo-Spanish of the early 20th century and the contemporary post-vernacular variety.

The gender of Judeo-Spanish nouns is relatively unstable compared to standardized languages. On the one hand, this instability is due to diachronic and synchronic gender fluctuation in Castilian (el dolor/la dolor, el azúcar/la azúcar, el sal/la sal, el miel/la miel, el mar/la mar, el color/la color are all attested in CORDE, most of them up to the 20th century). On the other hand, it stems from the difference in gender between cognate words in Castilian and other Iberian varieties, especially Aragonese, which preserves the feminine gender in nouns like *onor*, *valor* or *error* (Giralt Latorre and Nagore Laín 2020). Other coincidences between Aragonese and Judeo-Spanish have been pointed out by Aldina Quintana (Quintana 2001).

The feminine gender of the nouns in -or was further reinforced by the French influence starting from the end of the 19th century when Sephardic Jews from the Ottoman Empire began to be educated in Alliance Israelite Universelle schools. While concrete nouns in everyday use are more resistant to change (la sal, la miel), abstract words generally share the gender of their French equivalents (la fin), especially nouns ending in -or (la dolor, la savor, la color).

An attempt to adopt standard Castilian as a model for Judeo-Spanish occurred at the beginning of the 20th century in the context of the policy of re-Hispanization adopted by a minority of Judeo-Spanish scholars from the northern Balkans writing in the Latin alphabet and using Castilian as their model. This movement had no followers and the re-Hispanized Judeo-Spanish of the early 20th century disappeared with the death of its promoters before the Second World War. In re-Hispanized Judeo-Spanish, there is an effort to imitate Castilian, but the result in terms of gender is very uneven, with words whose gender differs in French and Castilian appearing sometimes masculine

and sometimes feminine (el/la valor, el/la honor, el/la suerte), the majority following the Castilian gender.

In Nehama-Cantera's Judeo-Spanish Dictionary (1977), abstract nouns in -or seem to follow a phonosemantic analogy according to which all the nouns in -or are feminine. However, nouns of Greek origin ending in -ma (sistema, problema, programa), neuter in Greek but masculine in Spanish and French, are masculine in the dictionary.

In contemporary Judeo-Spanish texts and broadcasts, such as the publication Aki Yerushalayim and the weekly show Enkontros de alhad, one can observe a further stage of phonosemantic analogy, where not only nouns ending in -or are feminine but also all nouns in -a, including those of Greek origin in -ma. Although this trend is rather irregular, one can observe a conscious effort to support it in order to assert Judeo-Spanish identity.

Keywords

Judeo-Spanish, language contact, gender variability

References

- Bejarano, H. M. (1913). *Colección de refranes, máximas, expresiones, conservadas por la tradición oral y recogidos de labios de ancianos Sefardíes* (unpublished manuscript). Edirne/Adrianople.
- CORDE. *Corpus Diacrónico del Español*. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- Crews, C. M. (1935). *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*. Paris: E. Droz.
- García Moreno, A.; Pueyo Mena, J. (2013-2024). *Corpus Histórico Judeoespañol CORHIJE*. <http://esefardic.es/corhije>.
- Giralt Latorre, J.; Nagore Laín, F. (eds.) (2020). *Aragonés y catalán en la historia lingüística de Aragón* (1ª edición). Colección Papers d'Avignon, 5. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Lapesa, R. (2014). *Historia de la lengua española*. Madrid: GREDOS.
- Minervini, L. (2006). "El desarrollo histórico del judeoespañol". *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 4, 2 (8): 13-34.
- Nehama, J.; Cantera, J. (2003). *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Paris: Langues & mondes-l'Asiathèque.

- Quintana, A. (1999). “Proceso de recastellanización del judesmo”. In Judit Targarona, Ángel Sáenz-Badillos (eds.). *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century*. Leiden/Boston/Köln: Brill, 593-602.
- (2001). “Concomitancias lingüísticas entre el aragonés y el ladino (judeoespañol)”. *Archivos de Filología Aragonesa*, 57-58: 163-192.
- Romero, E. (1992). *La creación literaria en lengua sefardí* (1ª edición). Madrid: MAPFRE.
- Schmid, B. (2008). “La lengua sefardí en su plenitud”. In Elena Romero (ed.). *Sefardies: Literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Varol-Bornes, M. C. (2008). *Le judéo-espagnol vernaculaire d'Istanbul: Etude linguistique*. Bern: Peter Lang.
- Wagner, M. L. (1914). *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*. Schriften der Balkankommission / Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-Historische Klasse, ARRAY(0x562f4e365ad0). Wien: Hölder.

**Variantes gramaticales y contacto de lenguas en textos traducidos del francés:
hacia un estándar protoperiodístico en español**

Elena Carmona Yanes

Universidad de Sevilla

María Méndez Orense

Universidad de Sevilla

Resumen

La elaboración de un estándar (proto)periodístico en español a lo largo del siglo XVIII es un proceso en el que resultan cruciales los contactos interlingüísticos con modelos textuales extranjeros, principalmente francófonos. Trabajos como Castillo (2005), Del Rey (2016a, 2016b, 2018a, 2018b), Kabatek (1998, 2000), López Izquierdo y Pons (2018), Octavio de Toledo (2017), Octavio de Toledo y López Serena (2018) o Sáez (2008, 2010), entre otros, han mostrado que en la descripción variacionista puede integrarse la influencia del contacto por medio de la traducción como un indicio, o, incluso, un factor condicionante más, de lo que es posible, aceptable o preferido por un hablante en un momento dado. Nuestra investigación anterior dedicada a la influencia de la exposición sistemática a originales francófonos sobre las variantes morfosintácticas disponibles en la época ha dado ya diversos frutos (Carmona 2019, Carmona 2020, Méndez y Carmona 2023, Carmona y Méndez, en prensa). A partir de nuevos datos obtenidos gracias a las labores de edición pareada de testimonios de la prensa de los siglos XVIII y XIX emprendidas en el marco del proyecto DiacOralEs (Hacia una diacronía de la oralidad/escrituralidad: variación concepcional, traducción y tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas), desarrollaremos, en esta ocasión, la reflexión sobre el potencial interpretativo de un análisis basado en la comparatividad del corpus y en un enfoque idiolectal de las variantes (cfr. Barra 2015). Por un lado, puesto que el fenómeno del redactor único es aún frecuente en las publicaciones periódicas de estos momentos, puede disponerse de material empírico procedente de un idiolecto aislable, cuyo comportamiento es susceptible de ser comparado en dos situaciones diferentes: al traducir de otra lengua y al redactar originalmente en español. Por otro lado, el corpus permite igualmente la comparación con textos tipológicamente próximos y coetáneos que no hayan estado en contacto con fuentes extranjeras. Mediante estas dos vías de control, mostraremos cómo los datos se manejan a través de cauces interpretativos que armonizan el tratamiento cuantitativo y

el cualitativo con el fin de valorar el peso de la incidencia directa del factor interlingüístico en este ámbito textual.

Palabras clave

Traducción periodística, análisis histórico del discurso, protoperiodismo, variación gramatical

Referencias

- Barra Jover, M. (2015). “Método y teoría del cambio lingüístico: argumentos en favor de un *método idiolectal*”. En García Martín, José María (dir.); Bastardín Candón, Teresa/Rivas Zancarrón, Manuel (coords.). *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid/Fráncfort del Meno: Iberoamericana/Vervuert, 1: 263-292.
- Carmona Yanes, E. (2019). “Los textos periodísticos traducidos del francés (1830-1845): Lengua y tradición”. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística- Monogràfic. Escrituras e impresos efímeros del siglo XIX*, 9: 145-178.
- (2020). “Contactos entre el francés y el español en el discurso periodístico: la variación morfosintáctica en el *Mercurio histórico y político* en la época de Salvador Mañer (1738-1745)”. *Boletín Hispánico Helvético*, 35-36: 87-121.
- Carmona Yanes, E.; Méndez Orense, M. (en prensa). *El Semanario Económico en la época de Pedro Araus (1765-1767): difusión y traducción de fuentes francófonas, Hermeneus*.
- Castillo Lluch, M. (2005). “Translación y variación lingüística en Castilla (siglo XIII): la lengua de las traducciones”. *Cahiers d’Études Hispaniques Médiévales*, 28: 131-144.
- Del Rey Quesada, S. (2016a). “Traducción y tradición en los corpus: nuevas perspectivas para la lingüística histórica”. En Kabatek, J. (ed.), de Benito Moreno, C. (col.). *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*. Berlín/Boston: De Gruyter, 40-56.
- (2016b). “Interferencia latín-romance en Alfonso X: la traducción como pretexto de la elaboración sintáctica”. *La corónica*, 44(2): 75-109.
- (2018a). “El *De senectute* de Cicerón en romance (ss. XIV – XVI): un estudio sintáctico contrastivo”. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 8: 51-85.

- (2018b). “Latinismo, antilatinismo, hiperlatinismo y heterolatinismo: la sintaxis de la prosa traducida erasmiana del Siglo de Oro”. En Arnal Purroy, María Luisa/Castañer Martín, Rosa María/Enguita Utrilla, José María/ Lagüéns Gracia, Vicente/Martín Zorraquino, María Antonia (coords.). *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1: 623-645.
- Kabatek, J. (1998). “Traducción e interferencia”. En Kremer, D. (ed). *Homenaje a Ramón Lorenzo*. Vigo: Galaxia, 2: 843-850.
- (2000). *Os falantes como lingüistas: tradición, innovación e interferencias no galego actual* (traducción del autor revisada por María Xesús Bello Rivas; prólogo de Xosé Luís Regueira Fernández). Santiago de Compostela: Edicións Xerais de Galicia.
- López Izquierdo, M.; Pons Rodríguez, L. (2018). “Este libro fue sacado en París de francés en castellano: la coronación de Carlos VIII de Francia en su inédita traducción escurialense (1484)”. En Arnal Purroy, María Luisa/Castañer Martín, Rosa María/Enguita Utrilla, José María/ Lagüéns Gracia, Vicente/ Martín Zorraquino, María Antonia (coords.). *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1: 1511-1526.
- Méndez Orense, M.; Carmona Yanes, E. (2013). “Tradicionalidad discursiva y variación morfosintáctica en la prensa económica de la Ilustración española”. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 139(1): 88-123.
- Octavio de Toledo y Huerta, Á. S. (2017). “Juan de Mena como traductor: aspectos lingüísticos del *Omero romançado*”. En Aschenberg, H./Dessi-Schmid, S. (eds.). *Romanische Sprachgeschichte und Übersetzung*. Heidelberg: Winter, 53-114.
- Octavio de Toledo y Huerta, Á. S.; López Serena, A. (2018). “Mucho va de Hamlet a Hamlet. La lengua de las traducciones teatrales de Shakespeare por Ramón de la Cruz (atr.) y Leandro Fernández de Moratín”. En Del Rey Quesada, S./ Del Barrio de la Rosa, F./González Gómez, J. (eds.). *Lenguas en contacto, ayer y hoy. Traducción y variación desde una perspectiva filológica*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 267-322.
- Sáez Rivera, D. M. (2008). “La interferencia del italiano en los métodos de E/LE en Europa (siglo XVI-principios del siglo XVIII)”. *El valor de la diversidad*

[meta]lingüística. Actas del VIII Congreso de Lingüística General. Madrid: UAM.

- (2010). “Marcos Fernández y su versión española de los diálogos latino-franceses de Philippe Garnier (Amsterdam, 1656; Estrasburgo, 1659)”. *Recherches.* Estrasburgo: Université de Strasbourg, 5: 173-201.

The Naturalness of Change in Heritage Language: Variation and Change approaches to Heritage Morphosyntax

Riley VanMeter

The University of California

Abstract

There are two basic frameworks through which Heritage Language has been most often studied: Second Language Acquisition (SLA) and Language Variation and Change (LVC). Previous research from the SLA camp routinely labels select morphosyntactic characteristics of Heritage Language (Specifically US Heritage Spanish) as evidencing "loss" and "simplification," (Silva Corvalán, 1996) and being reflective of "incomplete acquisition" (Benmamoun et al, 2013; Montrul 2008, 2009, 2013, 2021; Zapata et al, 2005; Silva-Corvalán 2003). However, I contend that these morphosyntactic features align with widely observed patterns of diachronic, internal language-change phenomena, demonstrating that grammaticalization, in LVC framework, provides an alternative account for Heritage Spanish language phenomena that doesn't recur to notions of linguistic decadence or deficit.

In this theoretical critique, I analyze features such as increased leveling in nominal gender morphology, increased typological periphrasis, and reduced subjunctive /indicative alternation, proposing that these alterations in Heritage Language can be classified as both internally natural and diachronically/cross-linguistically regular. For example, much research has suggested that the decline in subjunctive usage in Heritage Spanish (Figure 1) is primarily due to cognitive factors (Higby et al. 2023). Therefore, whereas SLA sees these changes as being a result of linguistic deficiency exasperated by language contact, an LVC framework sees these changes as a product of the confluence of semantic reanalysis, analogy, pragmatic needs, and language processing, in addition to contact which is typical of diachronic change (Narrog & Heine, 2021). Additionally, this change parallels diachronic changes attested in other Romance languages like Italian and French (Loengarov, 2006). I connect similar diachronic and cross-linguistic change observations to the leveling of the nominal gender morphology and the change in typological periphrasis.

I am critical of the pervasive deficit framework applied to heritage speakers, highlighting the need for a more nuanced understanding that considers both internal and external sources of language change. Drawing on cross-linguistic evidence, I suggest

that Heritage Spanish changes align with broader patterns observed in language evolution, emphasizing the importance of considering internal motivations alongside external influences. I argue that the overemphasis on external factors within SLA, particularly language contact, has overshadowed the natural internal motivations driving morphosyntactic changes in Heritage Spanish.

I conclude by advocating for a more refined approach to understanding and evaluating the morphosyntactic changes in Heritage Spanish, encouraging scholars to consider the naturalness and regularity of these features within a broader (heritage or not) linguistic context. In summary, I aim to show that within an LVC framework, much of what is pejoratively called “loss” and “regression” can rather be framed as “optimization”, “koineization”, “innovation”, or simply “change”.

Figure 1

Es posible que él llega*/llegue tarde.

Be-1SG possible that 3SG arrive-2SG.IND/SBJV late.

‘It is possible that he arrives late’.

Key Words

Heritage Language, Grammaticalization, Morphosyntax, Language Change

References

- Benmamoun, E., Montrul, S., & Polinsky, M. (2013). “Defining an *ideal* heritage speaker: Theoretical and methodological challenges Reply to peer commentaries”. *Theoretical Linguistics*, 39(3-4).
- Higby, E., Gámez, E., & Holguín Mendoza, C. (2023). “Challenging deficit frameworks in research on heritage language bilingualism”. *Applied Psycholinguistics*, 44(4): 417-430.
- Loengarov, A. (2006). *L’alternance indicatif/subjonctif dans les langues romanes. Motivation sémantico-pragmatique et grammaticalisation* (Ph.D. Dissertation). University of Leuven.
- Montrul, S. (2008). “Incomplete acquisition in Spanish heritage speakers: Chronological age or interfaces vulnerability”. In H. Chan, H. Jacob, & E. Kiparsky (eds.). *BUCLD 32 Proceedings*. Cascadia Press: 299-310.
- Montrul, S. (2009). “Knowledge of tense-aspect and mood in Spanish heritage speakers”. *International Journal of Bilingualism*, 13(2): 239-269.

- Montrul, S. (2012). "Bilingualism and the Heritage Language Speaker". In T. K. Bhatia & W. C. Ritchie (eds.). *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism* (1st ed.). Wiley: 168-189.
- Montrul, S. (2021). "Morphology in Spanish heritage language grammars". In A. Fábregas, V. Acedo-Matellán, G. Armstrong, M. C. Cuervo, & I. P. Payet (eds.). *The Routledge Handbook of Spanish Morphology* (1st ed.). Routledge: 538-549.
- Narrog, H., & Heine, B. (2021). *Grammaticalization* (1st ed.). Oxford University Press.
- Silva-Corvalán, C. (1996). *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Clarendon press.
- (2003). "Linguistic Consequences of Reduced Input in Bilingual First Language Acquisition". In S. Montrul & F. Ordóñez (eds.). *Linguistic theory and language development in Hispanic languages: Papers from the 5th Hispanic Linguistics Symposium and the 4th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese*. Cascadilla Press: 375-397.
- Zapata, G. C., Sánchez, L., & Toribio, A. J. (2005). "Contact and contracting Spanish". *International Journal of Bilingualism*, 9(3-4): 377-395.

Un diálogo a tres: el contacto griego-latín-romance y la textualización de la oralidad en la literatura castellana del Siglo del Oro

Santiago del Rey Quesada

Universidad de Sevilla

Resumen

El diálogo renacentista fue el género más querido por los humanistas y el que más influyó en una nueva concepción de la oralidad puesta por escrito (autor). En Europa, el modelo dialógico más difundido es el que promovió Erasmo con sus *Colloquia familiaria*. En ese modelo está muy presente la influencia de Plauto y de Terencio (cf. Chomarat 1981; Bagordo 2001), pero muy especialmente de Luciano, autor que el propio Erasmo tradujo junto con su amigo Tomás Moro. Que el erasmismo español estuvo especialmente imbuido de temas y motivos lucianescos (piénsese en Alfonso de Valdés, en Cristóbal de Villalón o en el propio Cervantes, cf. Zappala 1990) ha sido subrayado en numerosas ocasiones desde el trabajo programático de Bataillon (1966 [2000]). No ha sido, sin embargo, analizado hasta el momento, al menos hasta donde mi conocimiento alcanza, la influencia de Luciano en la configuración discursiva del diálogo áureo castellano a través del eslabón fundamental que supone el latín de Erasmo. La traducción del diálogo lucianesco al latín humanístico y, casi coetáneamente, al romance es la responsable de la aclimatación de una tradición discursiva que va a dejar una impronta imborrable en la configuración de la oralidad en lo escrito hasta bien entrado el siglo XX. La investigación que sustenta esta propuesta se orienta al estudio de diferentes mecanismos de textualización de la oralidad (verbos de lengua y percepción, fórmulas dialógicas, intercambio de turnos en el diálogo, organización sintáctico-discursiva e informativa de los turnos, marcadores del discurso, estrategias de cortesía, fenómenos de modalización, etc.) en tres traducciones castellanas de Luciano (la atribuida a Francisco de Enzinas de 1550, la inédita de Juan de Aguilar Villaquirán de 1617 y la de Francisco de Herrera de 1621). En el análisis se asumirá una perspectiva comparativa mediante la que se pretenden observar los efectos del contacto griego-latín y latín-romance en un proceso de traducción múltiple. En este sentido, el trabajo también pretende hacer visibles los efectos de la interferencia positiva y negativa (cf. Kabatek 2000; autor) a partir de las soluciones convergentes y divergentes que se dan en el texto de Erasmo, quien a través de la revitalización del diálogo asume el reto de promover el latín como lengua apta para la conversación (autor), y también en los textos castellanos, que son exponente de una literatura

dialogica cada vez más consolidada gracias a la habitualización de ciertos rasgos discursivos que contribuyen a la aclimatación del género y al reconocimiento de su tradicionalidad.

Referencias

- Bagordo, A. (2001). *Beobachtungen zur Sprache des Terenz. Mit besonderer Berücksichtigung der umgangssprachlichen Elemente*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Bataillon, M. (1966 [2007]). *Erasmus y España* (traducción de Antonio Alatorre). México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Chomarat, J. (1981). *Grammaire et rhétorique chez Érasme*. Paris: Les belles lettres.
- Kabatek, J. (1996). *Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart*. Tübingen: Niemeyer.
- Zappala, M. O. (1990). *Lucian of Samosata in the two Hesperias: An Essay in Literary and Cultural Translation*. Potomac/Maryland: Scripta Humanistica.

The change in argument structure of Spanish *gustar*:

A case of analogical extension through a multiplicity of source constructions

Andrea Mojedano Batel

Aston University

Abstract

This corpus study, which spans the 13th to the 19th centuries, applies a usage-based construction grammar approach and an onomasiological approach to the examination of diachronic change in argument structure in Spanish verbs of ‘liking,’ focusing on the verb *gustar* ‘to like.’ Data come from a corpus consisting of almost three million words and comprised of 41 digitized Peninsular Spanish narrative texts.

Gustar went from having a nominative experiencer to having a dative one; this verb and others of its type thus deviate from the canonical transitive model. I trace this development by considering the ‘liking’ verbs and constructions that were being used throughout seven centuries, as well as their frequency, providing information about their lexical strength. By offering a survey of the semantic properties of the stimuli of psychological verbs of ‘liking,’ I highlight how these properties were relevant in determining the linguistic encoding of the arguments of ‘liking’ constructions.

Many researchers argue that the dative-experiencer *gustar* construction developed by analogy to medieval psych-verbs *placer* and *pesar*, which displayed dative-experiencer argument structures (Melis, 1998; Vázquez Rozas & Rivas, 2007; Melis & Flores, 2013; a.o.) and were the most frequent psych-verbs in medieval Spanish (Melis, 1998). Yet it seems implausible that by the 17th century the very infrequent dative-experiencer *placer* could have exerted analogical pressure on the highly frequent nominative-experiencer *gustar*.

I argue that a key cause in the change in argument structure of *gustar* was the analogical extension of the dative-experiencer pattern via a multiplicity of source constructions, and that the semantic properties of stimuli in the dative-experiencer constructions aided in triggering processes of variation and change in argument structure. The present investigation consequently tackles the diachronic development of ‘liking’ argument structure constructions in Spanish from a syntactico-semantic perspective.

This analysis aligns with a constructionist usage-based theory of syntactic productivity, following Bybee (1995), Goldberg (1995, 2003) and Barðdal (2008). This theory posits that frequency affects how new verbs are classified, in that the more

frequent a construction type is, the more productive it will be (Goldberg, 1995). Further, Barðdal (2008) suggests that low type-frequency constructions, which are usually more restricted semantically, will still attract new items if these are semantically similar and/or if they are high in token frequency.

This study is the first to consider (a) the verb forms *pagarse*, *ser gusto*, and *dar gusto* and (b) usage-based onomasiological profiles for the concept of ‘liking,’ regarding the diachronic change in the argument structure of *gustar*. Results shed light on cross-linguistic variation in argument structures and extend scholarship on the issue of word order in psychological verb constructions.

Keywords

Argument structure; analogical extension; usage-based construction grammar; Spanish; psych-verbs

References

- Barðdal, J. (2008). *Productivity: Evidence from Case and Argument Structure in Icelandic*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Bybee, J. (1995). “Regular morphology and the lexicon”. *Language and Cognitive Processes*, 10(5): 425-455.
- Goldberg, A. (1995). *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- (2003). “Constructions: a new theoretical approach to language”. *Trends in Cognitive Sciences*, 7(5), 219-224.
- Melis, C. (1998). “Sobre la historia sintáctica de *gustar*”. In C. García, F. González, & J. Mangado (eds.). *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Universidad de la Rioja: Servicio de publicaciones, 295-306.
- Melis, C., & Flores, M. (2013). “On the historical expansion of non-canonically marked subjects in Spanish”. *The Diachronic Typology of Non-canonical Subjects. SLCS*, 140: 163-184.
- Vázquez Rozas, V.; Rivas, E. (2007). “Un análisis construccionista de la diacronía de *gustar*”. In I. Ibarretxe-Antuñano, C. Inchaurrealde, & J. Sánchez-García (eds.). *Language, Mind, and the Lexicon*. Frankfurt: Peter Lang, 143-164.

Clitic placement in Old Romance revisited through the lens of linguistic contact

Miriam Bouzouita

The evolution of object clitic placement in the Romance languages is a classic topic in Romance linguistics, as evidenced by the extensive research devoted to it (e.g., for French, see de Kok 1985; for Occitan: Hinzelin 2007, Jensen 1994; for Catalan: Batllori et al. 2005, Fischer 2002, Sentí & Bouzouita 2022; for Spanish: Bouzouita 2008a, 2008b, Castillo Lluch 1996, Granberg 1988, 1999, Nieuwenhuijsen 2002, 2006, among many others). This considerable interest likely stems from the complexity that these Old Romance clitic systems present due to their wide syntactic variation in both finite and non-finite contexts. To illustrate, as is well known, object clitics in Old Romance can either precede or follow the verb to which they syntactically belong, they do not need to be adjacent to this verb and can thus be separated from it (so-called interpolated), etc.

In this presentation, I intend to revisit the extensive literature on Old Romance object clitic placement, adopting an approach that has been largely absent from the existing scholarship, except for recent contributions dealing with the variation and change affecting the analytic and synthetic futures and conditionals (e.g., Bouzouita & Sentí 2022; Sentí & Bouzouita 2022; Primerano in prep.; Primerano & Bouzouita 2023, in press/2024; Torres-Latorre 2023, in prep.; Torres-Latorre & Sentí 2023). More precisely, I aim to reexamine previous observations on object clitic placement in finite non-future/non-conditional clauses through a comparative lens, with the goal of assessing whether linguistic contact might underlie the observed changes in Old Romance clitic systems.

Though the hypothesis that linguistic contact may have influenced these changes is not new (see Fernández-Ordóñez 2011), a comprehensive comparative analysis verifying this claim has yet to be conducted. My goal is to fill this gap by offering such a comparative account on object clitic placement in Old Romance languages through the lens of linguistic contact.

- BATLLORI, M., N. IGLÉSIAS & A. M. MARTINS. 2005: «Sintaxi dels clítics pronominals en el català medieval», *Caplletra* 38: 137-177.
- BOUZOUITA, M. 2008a: *The Diachronic Development of Spanish Clitic Placement*, PhD dissertation, King's College London.
- BOUZOUITA, M. 2008b: «At the syntax-pragmatics interface: clitics in the history of Spanish», in: R. COOPER & R. KEMPSON (ed.), *Language in Flux: Dialogue Coordination, Language Variation, Change and Evolution*, London, College Publications: 221-63.
- CASTILLO LLUCH, M. 1996: *La posición del pronombre átono en la prosa hispánica medieval*, PhD dissertation, Universidad Autónoma de Madrid/Université Paris XIII.
- DE KOK, A. 1985: *La place du pronom personnel régime en français*, Amsterdam, Rodopi.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. 2011: *La lengua de Castilla y la formación del español*, Madrid, RAE.
- FISCHER, S. 2002: *The Catalan Clitic System. A Diachronic Perspective on its Syntax and Phonology*, Berlin, Mouton de Gruyter.

- GRANBERG, R. 1988: *Object Pronoun Position in Medieval and Early Modern Spanish*, PhD dissertation, University of California.
- GRANBERG, R. 1999: «Clitic position in thirteenth-century Spanish: sentences with preverbal subjects», *La corónica* 27: 89-113.
- HINZELIN, M. 2007: *Die Stellung der klitischen Objektpronomina in den romanischen Sprachen. Diachrone Perspektive und Korpusstudie zum Okzitanischen sowie zum Katalanischen und Französischen*, Tübingen, Narr.
- JENSEN, F. 1994: *Syntaxe de l'ancien occitan*. Tübingen, Niemeyer.
- NIEUWENHUIJSEN, D. 2002: «Variación de colocación de los pronombres átonos en el español antiguo», *Zeitschrift für romanische Philologie* 118: 360-75.
- NIEUWENHUIJSEN, D. 2006: «La colocación de los pronombres átonos», in: C. COMPANY COMPANY (ed.), *Sintaxis histórica de la lengua española*, Mexico, Fondo de Cultura Económica/UNAM: 1339-1404.
- PRIMERANO, A. In preparation: *The Grammaticalisation of the Future and Conditional in the History of Ibero-Romance: a Language and Dialect Contact Approach*, PhD dissertation, Ghent University/Humboldt-Universität zu Berlin.
- PRIMERANO, A. & BOUZOUTTA, M. 2023: «El lexema verbal y otras variables en la gramaticalización del futuro y el condicional en navarroaragonés antiguo», *Vox Romanica* 82: 203-241.
- PRIMERANO, A. & BOUZOUTTA, M. In press/2024: «La gramaticalización de los futuros y condicionales en el navarroaragonés de los siglos XIII-XIV: una comparación con el castellano medieval», *Revue Romane* 59.2.
- SENTÍ, A. & BOUZOUTTA, M. 2022: «The syntax of Old Catalan clitics: *Llibre dels Fets*», *Catalan Journal of Linguistics* 21: 47-77.
- TORRES-LATORRE, A. 2023: «La gramaticalització del futur i el condicional al català del segle XIII: Formes analítiques i formes sintètiques», *Zeitschrift für Katalanistik*, 36: 63-85.
- TORRES-LATORRE, A. In preparation: *Cliticització i canvi lingüístic: els pronoms febles catalans en el context romànic (s. XIII-XXI)*, PhD dissertation, Universitat de València.
- TORRES-LATORRE, A. & A. SENTÍ 2023: «Clitic Placement and the Grammaticalization of the Future and the Conditional in Old Catalan», *Languages* 8.3: 182.

Las partículas interrogativas con *sí* en español antiguo: ¿un cambio por contacto?

Javier Rodríguez Molina

Universidad Complutense de Madrid

Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal

Resumen

El estudio histórico de las estructuras interrogativas directas es una tarea pendiente en la gramática histórica española, ya que se trata de un tema ayuno de monografías e incluso estudios específicos, a diferencia de lo que sucede con las estructuras interrogativas indirectas (Girón Alconchel 2009, Del Barrio 2023).

Los romances medievales recurrían presumiblemente a la entonación y al orden de constituyentes (inversión sujeto-verbo) (1a) para derivar interrogativas totales y alternativas, mientras que para la formación de interrogativas parciales la lengua medieval disponía de un inventario de palabras interrogativas compuesto en su mayor parte por pronombres, similares a las *Wh*-words de otras lenguas (1b-c).

(1a) ¿**Sabes tú** lo que an fecho fasta'l día de oy los reis de Egipto a los reis de las islas e a los de Xem e a los reis de los negros? [Alfonso X, GE4]

(1b) Diz el rey: —¿**Qué** omne será esse? [Alfonso X, GE4]

(1c) e demandó por ell luziello de Jeremías: —¿**Cúyo** es este? [Alfonso X, GE4]

Sin embargo, los estudios de gramática histórica del español no han advertido que, a semejanza de otras lenguas del mundo, el español antiguo contaba también con un sistema de partículas interrogativas que podían introducir interrogativas totales, alternativas y parciales. Entre estas descuella, por ejemplo, *sí*, que en los romanceamientos bíblicos del siglo XIII puede introducir interrogativas totales, como se muestra abajo; empleo que ha pasado prácticamente inadvertido en la bibliografía (Rodríguez Molina y Enrique-Arias 2018).

VERSÍCULO	E6/E8	GE	E4	ALBA
Cantar 3:3	¿ Si viestes el <i>que</i> ama la mi alma?	¿ Si viestes algún poco al qui ama la mi alma?	¿Al que amó la mi alma si lo vistes?	¿Al que amó la mi ánima si vistes?

--	--	--	--	--

Basándome en la evidencia comparativa de otras lenguas romances, en la tipología lingüística y en la documentación medieval disponible, en esta intervención voy a argumentar a favor de la existencia de dichas partículas y a proponer una hipótesis acerca de sus orígenes latinos, su desarrollo en romance, su relación con otros tipos de sies (Garrido Sepúlveda 2019) y la influencia que en su difusión ha tenido el contacto con lenguas no indoeuropeas, particularmente el hebreo bíblico y las lenguas amerindias (Rodríguez Molina y Enrique Arias 2018).

Referencias

- Del Barrio, Florencio (2023): “Preguntó (que) si qué quería: si como operador interrogativo en español vernáculo”, *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 42, 1-22.
- Garrido Sepúlveda, Claudio (2019): “De la correspondencia semántica y gramatical entre los sies: apuntes para un estado de la cuestión”, *Boletín de Filología*, 54/1, 203-230.
- Girón Alconchel, José Luis (2009): “Oraciones subordinadas sustantivas interrogativas”. En C. Company Company (ed.): *Sintaxis histórica de la lengua española*, vol. 3, México D.F., UNAM - Fondo de Cultura Económica, 3249-3446.
- Rodríguez Molina, Javier y Andrés Enrique Arias (2018) “Si as a Q-particle in Old Spanish”, in Miriam Bouzouita, Ioanna Sitaridou & Enrique Pato (eds.), *Studies in historical Ibero-Romance morpho-syntax: a descriptive and prescriptive analysis*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 249-274.

Els adverbis pronominals *inde* i *ibi* i els pronoms *en* i *hi* en català antic.

Gramaticalització, reanàlisi i polifuncionalisme

Josep E. Ribera

Universitat de València

Resum

El desenvolupament dels reflexos dels adverbis llatins *inde* i *ibi* és un dels trets diferencials més rellevants entre les llengües iberoromàniques, d'una banda, i les gal·loromàniques i italaromàniques, de l'altra. La freqüència en llatí tardà de l'ús pronominal dels dos adverbis devia ser un tret comú a les tres àrees (Müller, 1929: 90). Tanmateix, l'evolució diacrònica dels dos adverbis va seguir uns processos diferents que en van determinar la desaparició en portuguès i en castellà, i la consolidació en aragonès, català, occità, francès, rètic, italià i sard.

Sobre aquest rerefons panromànic, aquest treball ofereix una aproximació qualitativa i quantitativa a l'estat dels pronoms *en* i *hi* en català antic (1001-1550) des de la perspectiva de la teoria de la gramaticalització (Hopper & Traugott, 1993; Traugott & König, 1991), que permet explicar la polisèmia de *inde* (Figura 1) i *ibi* (Figura 2) en llatí com a part d'un procés d'afebliment pragmàtic (de la dixi a l'anàfora) i d'extensió metafòrica del significat del domini espacial a altres dominis més abstractes (Ribera, 2022).

díctic no situacional ablatiu > origen temporal # origen causal # origen substancial (partitiu)
--

Figura 1. Polisèmia de *inde* en llatí arcaic

díctic no situacional locatiu > localització temporal # localització abstracta > moviment direccional (al·latiu)

Figura 2. Polisèmia de *ibi* en llatí

A més, es posa el focus d'atenció en el procés de cliticització i la reanàlisi, que comporten la formació dels pronoms catalans i el polifuncionalisme.

Per analitzar la productivitat de *en* i *hi* en català, n'hem identificat les ocurrències en una selecció de textos representatius de cada 50 anys del *Corpus informatitzat del català antic* (CICA). Aquesta acotació del CICA ha proporcionat 1.950 ocurrències del pronom *en* i 1.134 de *hi*, que s'han analitzat considerant una sèrie

de variables sintàctiques (funció, antecedent, dislocacions) i semàntiques (hoste verbal, significat, lexicalització). Qualitativament, no perdem de vista el contrast amb el francès i l'italià, sobretot, però també amb l'aragonès, el castellà i el portuguès (Badia i Margarit, 1947; Ribera, 2020).

Els resultats mostren que les funcions sintàctiques i semàntiques de *en* i *hi* són continuadores de les que manifesten *inde* i *ibi* en llatí. La polisèmia de *inde* està molt avançada en llatí arcaic, amb el partitiu com a valor notablement desplaçat de l'ablatiu etimològic. Les funcions prototípiques de *en* (complement directe i subjecte partitiu, complement del nom, complement de règim verbal) estan consolidades en el sistema sintàctic del català naixent. L'adverbi *ibi*, en canvi, presenta un procés de diversificació semàntica més lent i el valor etimològic locatiu predomina en llatí. L'atribut locatiu i el complement de règim verbal al·latiu predominen en català en els primers segles. Des del 1250, amb l'aparició de textos més elaborats, es produeix una explosió quantitativa de la freqüència d'ús dels dos pronoms i de les diferents funcions.

Paraules clau

Pronoms adverbials, gramaticalització, reanàlisi, cliticització, metàfora.

Referències

- Badia i Margarit, A. M. (1947). "Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de ibi e inde en la Península Ibérica". *Revista de Filología Española*, 38. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Hopper, P. J.; Traugott, E. C. (1993). *Grammaticalization*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Müller, H. F. (1929). *A Chronology of Vulgar Latin*. Halle (Saale): Max Niemeyer.
- Ribera, J. E. (2020). *La sintaxi dels pronoms clítics no personals en català antic*, Alacant, Universitat d'Alacant.
- (2022). "The Latin Adverb *inde* and the Syntactic Functions of the Pronoun *en* From Archaic Catalan to Modern Valencian: Grammaticalisation and Linguistic Change". *Zeitschrift für romanische Philologie*, 138(4): 1239-1273.
- Traugott, E. C.; König, E. (1991). „The semantics-pragmatics of grammaticalization revisited". Dins Heine, Bernd & Elisabeth C. Traugott (eds.). *Approches to Grammaticalization, volume i. Focus on Theoretical and Methodological issues*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 149-187.

Una aproximació computacional a l'evolució del lèxic del català (s. XIV-XVIII)

Gemma Bel-Enguix

Universitat de Barcelona

Àngels Massip-Bonet

Universitat de Barcelona

Irene Castellón

Universitat de Barcelona

Resum

Els mètodes importats de l'estadística i especialment la formulació dels models de llenguatge, com word2vec (Mikolov et al., 2013) i tècniques d'aprenentatge automàtic basades en Transformers, de les quals BERT (Bidireccional Encoder Representations from Transformers) n'és l'exemple més estès (Devlin et al., 2019), han suposat en els darrers anys un gran impuls a la lingüística computacional, basada en corpus.

Aquestes tècniques han afavorit l'emergència de l'estudi diacrònic, que consisteix principalment en l'aplicació de la mateixa metodologia a corpus de diferents èpoques històriques. Això permet detectar i quantificar la variació lingüística tant diacrònica com sincrònica, així com descriure aspectes del canvi lèxic, com ara l'evolució de freqüències. Existeixen algunes aplicacions que posen a l'abast de l'usuari aquest tipus de consultes, com Google Ngram (<https://books.google.com/ngrams/>), dins de corpus, llengües i èpoques concrets, especialment en anglès.

El treball aborda una aproximació estadística del lèxic català a partir del corpus CICA (Corpus Informatitzat del Català Antic) (Claveria Nadal i Torruella Casañas, 2012). Es consideren textos des del segle XIV fins al segle XVIII. La comparació es realitza mitjançant dues tècniques principals: a) l'entrenament d'un model word2vec per cada un dels segles i la contrastació dels resultats, entre els quals les relacions semàntiques de determinats conceptes; b) l'estudi de freqüències i el seguiment de l'aparició dels mots a través del temps.

La recerca afronta la problemàtica de dur a terme aquest tipus d'estudis amb els escasos recursos actuals. En primer lloc, el pre-processament textual i normalització ortogràfica. En segon terme, la manca d'eines de tractament textual capaces de treballar amb estadis premoderns de la llengua.

Tot plegat, aquest treball presenta resultats incipients, però ha permès d'oferir una exemplificació estadística d'alguns aspectes lèxics de la llengua catalana a través dels segles, així com una proposta de metodologia d'estudi filològic computacional.

Paraules clau

Lingüística de corpus, evolució del lèxic català, mètodes estadístics, word2vec

Referències

- Clavería Nadal, G.; Torruella Casañas, J. (2012). “*El Corpus Informatizado del Catalán Antiguo* (CICA) y su herramienta de explotación (Estación de Análisis Documentales). Dins María Jesús Torrens Álvarez, Pedro Sánchez-Prieto Borja (coords.). *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, 405-425.
- Devlin, J.; Chang, M-W.; Lee, K.; Toutanova, K. (2019). *BERT: Pre-training of Deep Bidirectional Transformers for Language Understanding*. arXiv:1810.04805 [cs], 24-05-2019.
- Mikolov, T.; Chen, J.; Corrado, G.; Dean, J. (2013). *Efficient Estimation of Word Representations in Vector Space*. <https://arxiv.org/abs/1301.3781>.

El futur i el condicional entre la mesoclisi i l'enclisi: “E quant sia cuyt, pendràs-lo e tallar-l’às axí com si fos un conill”

Aina Torres-Latorre

Universitat de València

Resum

El futur i el condicional comparteixen la particularitat d’haver-se format a partir d’una perífrasi verbal llatina, *CANTĀRE HABEŌ*, que no estava completament gramaticalitzada a l’edat mitjana. Així, en català antic conviuen dos tipus de formes d’aquests dos temps verbals: les formes analítiques (*cantar-lo he*), caracteritzades per contenir un pronom feble (o diversos) en mesoclisi, és a dir, entre l’infinitiu i l’auxiliar *haver*, i les formes sintètiques (*cantaré*), que han perviscut fins al català actual, amb les quals els clítics pronominals podien aparèixer en proclisi, davant del verb (*el cantaré*), o en enclisi, darrere (*cantaré-lo*). Les formes analítiques estan menys gramaticalitzades que les sintètiques, ja que no presenten univervació (vg. Lehmann 1985, 2020).

En aquesta presentació, observarem la variació entre les formes sintètiques i les formes analítiques per tal de trobar quins factors intervenen en la selecció d’unes formes o les altres. Una sèrie d’estudis recents (Bouzouita & Sentí 2022, Sentí & Bouzouita 2022, Torres-Latorre 2023a, Torres-Latorre 2023b, Torres-Latorre & Sentí 2023) se centren en el paper de la sintaxi medieval dels pronoms febles en la distribució de les dues formes possibles del futur i el condicional en català antic. Aquests estudis mostren com les formes sintètiques amb proclisi ocupen uns entorns sintacticopragmàtics diferents a la resta de formes i conclouen que és necessari aprofundir en la variació entre les formes analítiques i les formes sintètiques amb enclisi, ja que la distribució entre aquests dos tipus de construccions no pot explicar-se pel funcionament de la sintaxi medieval dels clítics.

Tenint això present, analitzarem altres factors que podrien tenir una influència en la tria entre mesoclisi i enclisi que ja han sigut objecte d’estudi en altres llengües romàniques (en castellà, entre d’altres, Moreno Bernal 2004, Bouzouita 2016; en navarroaragonès, Primerano 2019, Primerano & Bouzouita en premsa). Fem referència al temps verbal (si es tracta d’un futur o d’un condicional), a la conjugació verbal, a la síncope verbal i a la presència d’una forma verbal no finita després del futur o

condicional. A més, s'estudiarà el paper dels verbs rizotònics, apuntat per Torres-Latorre & Sentí (2023) i Wheeler (en premsa), com a factor diferencial del català respecte de la resta de llengües romàniques de la península Ibèrica. Estudiarem la influència d'aquests factors a partir de dades extretes del *Corpus Informatitzat del Català Antic* (CICA) i del conjunt dels segles inclosos en aquest corpus (segles XI-XVI).

Paraules clau

Futur, condicional, mesoclisi, enclisi, català antic

Corpus

CICA = *Corpus Informatitzat del Català Antic*, Torruella, Joan (dir.), amb Manuel Pérez Saldanya & Josep Martines: <http://www.cica.cat>.

Referències

- Bouzouita, Miriam (2016a): «La posposición pronominal con futuros y condicionales en el código escurialense I.i.6: un examen de varias hipótesis morfosintácticas», dins Kabatek, Johannes, *Lingüística de corpus y lingüística iberorrománica*, Berlín, De Gruyter.
- Bouzouita, Miriam & Andreu Sentí (2022): «La gramaticalización del futuro y el condicional en el iberorromance del siglo xiv a partir de traducciones bíblicas paralelas: el caso del castellano y el catalán antiguos», dins Enrique-Arias, Andrés (ed.), *Traducción bíblica e historia de las lenguas iberorrománicas*, Berlín, De Gruyter, 243-274.
- Lehmann, Christian (1985): «Grammaticalization: Synchronic variation and diachronic change», *Lingua e stile*, 20, 303-318.
- (2020): «Univerbation», *Folia Linguistica Historica*, 41, 205-252.
- Moreno Bernal, Jesús (2004): «La morfología de los futuros románicos. Las formas con metátesis», *Revista de filología románica*, 21, 121-169.
- Primerano, Antoine (2019): *La gramaticalización de los futuros y condicionales en el navarroaragonés de los siglos xiii y xiv: un análisis morfosintáctico-pragmático*, Universitat de Gant, treball de final de màster.
- Primerano, Antoine & Miriam Bouzouita (en premsa): «La gramaticalización de los futuros y condicionales en el navarroaragonés de los siglos xiii-xiv: una comparación con el castellano medieval», *Revue Romane*.

- Sentí, Andreu & Miriam Bouzouita (2022): «The syntax of clitics in Old Catalan: Llibre dels Fets», *Catalan Journal of Linguistics*, 21, 1-31.
- Torres-Latorre, Aina (2023a): «La gramaticalització del futur i el condicional al català del segle xiii: formes analítiques i formes sintètiques», *Zeitschrift für Katalanistik*, 36, 63-85.
- (2023b): «Productivitat i pragmàtica en la sintaxi dels clítics pronominals en català antic», *Anuari de Filologi. Estudis de lingüística*, 13.1, 177-199.
- Torres-Latorre, Aina & Andreu Sentí (2023): «Clitic Placement and the Grammaticalization of the Future and the Conditional in Old Catalan», *Languages*, 8, 182.
- Wheeler, Max W. (en premsa): «La conjugació», dins Martines, Josep, Pérez Saldanya, Manuel & Gemma Rigau (dir.), *Gramàtica del català antic*, Amsterdam, John Benjamins.

Els castellanismes en el català i els catalanismes en el castellà en un corpus epistolar que s'estén del 1880 al 1931

Maria-Pilar Perea

Universitat de Barcelona

Resum

L'any 2008 es publicà en CD-ROM l'Epistolari d'Antoni M. Alcover (1880-1931)", que conté la transcripció completa de la correspondència que el lexicògraf i dialectòleg manacorí va rebre entre els anys 1880 i 1931. El corpus epistolar està compost per 16.005 documents, conservats per Alcover, i que comprenen cartes, postals, targetes de visita i altres materials escrits, 638 dels quals van ser redactats per ell mateix; es tracta d'esborranys, còpies o cartes que potser no va arribar a enviar mai. Tot i que la correspondència està redactada en català, castellà, alemany, francès, italià, anglès, llatí, occità, gallec i esperanto, el català i el castellà dominen numèricament amb 10.456 (65,3 %) i 4.363 (27 %) documents, respectivament. A més del seu interès intrínsec, aquest corpus ha estat utilitzat fins ara, de manera general, per donar compte del contacte interlingüístic entre el català i el castellà, el català i el francès, el català i l'italià, i el català i l'anglès (Perea 2010 i 2015). El corpus, però, no és definitiu, atès que del 2008 ençà s'han trobat nous documents epistolars que tenen a Alcover com a receptor o com a emissor i que estan redactats tant en català com en castellà.

Aquest treball es proposa d'estudiar, mitjançant l'anàlisi del contingut del CD-ROM i dels nous textos localitzats, la presència de castellanismes en les cartes redactades en català i la presència de catalanismes en cartes redactades en castellà quan els autors pertanyen als territoris de parla catalana, cosa que succeeix amb certa freqüència. Mitjançant els més de cinc milions de paraules que constitueixen el corpus epistolar (3.529.159 de les quals són diferents), amb l'addició dels nous documents, es podrà oferir una mostra de la interferència lingüística, en un període de temps de cinquanta anys, entre el català i el castellà, en totes dues direccions, com també del resultat del contacte lingüístic en els àmbits de la morfologia, de la sintaxi i del lèxic. En un primer estadi, els mots es classificaran d'acord amb tipologies, i, posteriorment,

s'analitzaran els processos d'importació, d'adaptació gràfica i de transferència de formes morfològiques, d'estructures sintàctiques i de manlleus lèxics i semàntics, com també la presència de formes dialectals. L'estudi aportarà informació complementària als treballs desenvolupats, durant el període temporal estudiat, que se centren en la interferència lingüística o en l'alternança de codis entre el català i el castellà.

Paraules clau

Contacte de llengües; català; castellà; epistolari; dialectes

Referències

- Max, R. C. (2002). Linguistic accommodation; the correspondence between Samuel Johnson and Hester Lynch Thrale. In T. Fanego, B. Mendez-Naya & E. Seoane (Eds.), *Sounds, Words, Texts and Change, Selected papers from the 11 ICEHL, Santiago de Compostela, 7-11 September 2000*. Amsterdam: Benjamins, p. 9-23.
- Careta Vidal, A. (1901). *Diccionari de barbrismes introduhits en la llengua catalana*. Barcelona: Oliva, Tipograf.
- Henstra, F. (2014). Horace Walpole and his correspondents. Social network analysis in a historical context. Dissertation Series. Netherlands Graduate School of Linguistics / Landelijke (LOT).
- Mariner Bigorra, S. (1953). Castellanismos léxicos en un habla local del Campo de Tarragona. *Boletín de la Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 25, 171-226.
- Palander-Collin, M. (1999). Male and Female Styles in 17th-Century Correspondence: I think. *Language variation and change*, 11, 123-141.
- Perea, M.P. (2008). *Epistolari d'Antoni M. Alcover (1880-1931)*. Palma de Mallorca: Moll (CD-ROM).

Perea, M.P. (2010). Computerisation of a corpus of personal correspondence spanning the 19th and 20th centuries: the study of linguistic variation. *Slavia Centralis*, 1, III, 132-149.

Perea, M.P. (2015). Language Contact in a Corpus of Personal Correspondence Spanning the 19th and 20th Centuries *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 198, 367-376.

Cycles in Ibero- and Gallo-Romance Demonstratives

Judy B. Bernstein

William Paterson University

Francisco Ordóñez

Stony Brook University

Francesc Roca

Universitat de Girona

Abstract

Building on work by Leu (2015), Bernstein et al. (1999), and Terenghi (2023), we claim that Romance demonstratives can be syntactically decomposed into a deictic/locative component and a determiner head, and that an agreement relation holds between the two heads: a deictic head is valued as distal or proximal when it agrees with a person feature in D (see Bernstein 2008, Longobardi 2008, Pomino & Stark 2008, Guardiano & Stavrou 2020). The proposed structure is:

1. [_{DeicticP} aqu- [_{DP} -el/ell.....]]

In the evolution from Latin to Romance, ILLE's deictic force weakened, retaining only its anaphoric interpretation, and eventually grammaticalized into a D head (à la van Gelderen 2011). This idea is implemented in (2): ILLE is a demonstrative, occupies DeicticP, and agrees in person with D; it loses deictic force, grammaticalizes to D as a definite article, and DeicticP is stripped away.

2. Grammaticalization of DeicticP to D:

[_{DeicticP} ILLE [_{DP} person]]	□	[_{DeicticP} [_{DP} ILLE]]
demonstrative (Latin)		anaphoric (Late Latin/Romance)

When the determiner is decoupled from its demonstrative source, it retains its person feature and anaphoric properties and loses its deictic force.

Later, what has become a definite article gains back a deictic interpretation (and structure) through an overt locative particle (ECCE/ACCU) yielding present-day forms across several Romance languages:

3. Overt locative is introduced in DeicticP:

[_{DeicticP} [_{DP} ILLE]]	□	[_{DeicticP} ECCE/ACCU [_{DP} ILLE]]
anaphoric (Late Latin/Romance)		demonstrative (Romance)

Gallo-Romance demonstratives like French *ce(tte)* and Picard *che(le)* retain what appears to be a DeicticP head from Latin ECCE, and lack the person feature of DP except as a contentless relic in the feminine and prevocally:

4. [_{DeicticP} *che* [_{DP} -*l(e)* ...]] (Picard)

Upon closer inspection, however, *ce/che* has weakened to a definite article (Mulder & Carlier 2006, Kayne & Pollock 2010 for French). To function as a demonstrative, a proximal/distal locative particle is required. The facts support the following structure for demonstratives:

5. [_{DeicticP} -*là* [_{DP} *che-l(e)* ... [_{NP} *maison*]]] *chele maison-là* (Picard)

A similar weakening is found in Old Catalan demonstratives formed from ECCE: forms such as *cell* (ECCE+ILLE) or the neuter *ço* (ECCE+HOC) lost their deictic value and were essentially used anaphorically, but contrary to *ce* or *che* they disappeared or became residual.

Our analysis builds on the novel idea that DeicticP and DP together form demonstratives, and that person, through an agreement relation, characterizes proximal/medial/distal in DeicticP and 1st/2nd/3rd in DP. We trace the path of demonstratives from Latin to Ibero- and Gallo-Romance. Weakening of the demonstrative forms gave birth to definite articles and resulted in the pruning of DeicticP, which was later strengthened in some Ibero- and Gallo-Romance varieties via locative elements. This weakening followed by renewal recalls Jespersen's cycle as originally applied to the history of sentential negation.

References

- Bernstein, Judy B. 2008. "English *th-* Forms", in Alex Klinge and Henrik H. Müller (eds.), *Essays on Nominal Determination: From Morphology to Discourse Management*. Amsterdam: John Benjamins, 213-232.
- Bernstein, Judy B., Wayne Cowart and Dana McDaniel. 1999. "Bare Singular Effects in Genitive Constructions," *Linguistic Inquiry* 30.3, 493-502.
- Gelderen, Elly van. 2011. *The Linguistic Cycle: Language Change and the Language Faculty*. Oxford: Oxford University Press.
- Guardiano, Cristina and Melita Stavrou. 2020. "Dialect syntax between persistence and change. The case of Greek demonstratives," *L'Italia Dialettale* LXXXI, 121-157.
- Kayne, Richard and Jean-Yves Pollock. 2010. "Notes on French and English Demonstratives", in C. Jan-Wouter Zwart and Mark de Vries (eds.), *Structure Preserved: Studies in Syntax for Jan Koster*. Amsterdam: John Benjamins, 215-228.

- Leu, Thomas. 2015. *The Architecture of Determiners*. New York: OUP.
- Longobardi, Giuseppe. 2008. "Reference to individuals, person, and the variety of mapping parameters," in A. Klinge and H. Müller (eds), *Essays on nominal determination*. Amsterdam: John Benjamins, 189-211.
- Pomino, Natascha and Elisabeth Stark. 2008. "Sobre los demostrativos "neutros" del español: 'esto', 'eso' y 'aquello'," in *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, 943-966.
- Mulder, Walter de and Anne Carlier. 2006. "Du démonstratif à l'article défini: Le cas de ce en Français Moderne", *Langue Française* 152, 96-114.
- Terenghi, Silvia. 2023. *Missing Person: Structure and change in Romance demonstratives*. LOT, Utrecht University.

El valor de les anotacions lingüístiques marginals de l'Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)

Alba Adiego

Universitat de Barcelona

Resum

Els atles lingüístics van sorgir a finals del segle XIX, en el context en què neix el mètode d'investigació dialectal per excel·lència: la geografia lingüística o geolingüística. A través de la publicació de l'*Atlas Linguistique de la France* (ALF), de Jules Gilliéron (1902-1910), els atles van esdevenir un dels mitjans principals per representar les variacions dialectals de tipus fonètic, morfosintàctic o lèxic en una zona geogràfica determinada. L'aparició d'aquest atles va fer que Ramón Menéndez Pidal concebés la idea d'elaborar una obra semblant, que abastés tota la unitat romànica de la Península (Navarro, 1975: 9). Així es va crear, dirigit per Tomás Navarro Tomás, l'*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), un dels atles amb més interès científic i històric.

El treball que es presenta estudia el valor de les anotacions lingüístiques que van fer els enquestadors als marges dels qüestionaris de l'ALPI. Aquestes anotacions són molt diverses: contenen des de qüestions fonètiques fins als usos i tendències lingüístiques dels informants enquestats, entre d'altres. Però, a diferència del que s'observa en altres atles, com l'*Atlas Lingüístic del Domini Català* (ALDC), aquests comentaris no es recullen als mapes de l'ALPI, i, per tant, es pot acabar perdent una informació que, en alguns casos, és molt valuosa per poder estudiar aspectes relacionats amb la variació i el canvi lingüístics o amb la sociolingüística.

Les dades que s'analitzen provenen de les set localitats enquestades a la Catalunya del Nord (Formiguera, Taurinyà, Salses, Cabestany, Llo, Arles de Tec i Banyuls de la Marenda), i s'han extret del lèxic dels quaderns I i II de l'ALPI i de les anotacions dels enquestadors sobre aquests elements lèxics.

L'objectiu és descriure i classificar els diversos tipus d'anotacions marginals que hi ha a l'ALPI als qüestionaris de la Catalunya del Nord, fent èmfasi en les anotacions que contenen informació sociolingüística (especialment relacionada amb l'edat i amb la classe social dels informants). Aquestes anotacions no només permeten entreveure els usos lingüístics dels informadors, sinó que, en alguns casos, també donen una informació molt rellevant des del punt de vista de la variació lingüística, ja que en molts casos constaten el contacte del català amb altres llengües en una mateixa localitat. En el

cas de la Catalunya del Nord, a les respostes dels informadors de l'ALPI es pot observar la convivència del català amb tres llengües: el francès, l'occità i el castellà. Les anotacions dels enquestadors en aquesta àrea fan referència, sobretot, al català i al francès, i la majoria permeten intuir que, en aquell període, als anys cinquanta del segle XX, ja s'hi estava produint un canvi lingüístic.

Referències

- ALDC = [Badia, Antoni M., Lúdia Pons & Joan Veny] (2001-2018), *Atles Lingüístic del Domini Català*, nou volums, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- ALPI = [Navarro, Tomás (dir.) et. al.] (1962), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, I, *Fonética*, I, Madrid, CSIC.
- ALF = [Gilliéron, Jules] (1902-1910), *Atlas Linguistique de la France*, deu volums, París.
- ANDRÉS, Ramón de (2020), *Contacto de lenguas en Asturias: asturiano, «amestáu» y castellano*, Oviedo, Universitat d'Oviedo.
- BELLÉS, Eloi (2021), «Perfiles sociolingüísticos de los informantes de los atlas dialectales catalanes», *Dialectologia: revista electrònica*, 7-37.
- CORTÉS, Santi; GARCÍA, Vicent; BUSTOS, José Jesús de (2009), *La historia interna del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Valencia, Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- GARCÍA, Pilar (coord.) et al. ALPI-CSIC [en línia], edició digital de Navarro Tomás, Tomás (dir.) (2016), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, CSIC. [≤www.alpi.csic.es≤](http://www.alpi.csic.es) [Consulta: 28 de juliol de 2023].
- LAGO Clara; SOUSA, Xulio (2021), «Cambio lingüístico y variación en el gallego rural del siglo XX: los perfectos verbales», *Dialectologia: revista electrònica*, 285-310.
- NAVARRO, Tomás (1975), *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, xxxv.
- PEREA, Maria-Pilar (2012), «La dialectometría y su aplicación en el estudio de las variedades dialectales del catalán», *Revista de filoloxía asturiana*, 9, 9-10.
- SANCHIS GUARNER, Manuel (1955), «La cartografía lingüística catalana», *Actas y memorias del VII Congreso internacional de lingüística románica*, 647-54.

Los sistemas pronominales del español hablado en Navarra: estudio sobre el COSER

Roxana Denisa Marica

Universidad Autónoma de Madrid

Para el español hablado en Navarra se han descrito dos sistemas de selección de los pronombres átonos de tercera persona. Por un lado, en la Navarra norteña euskaldún se da el sistema pronominal en contacto con el euskera (Fernández-Ordóñez, 1994, 1999, 2012), en el que el uso de los pronombres es sensible a la distinción entre los objetos directos animados e inanimados, de forma que el leísmo se reserva para los objetos animados, con independencia de su género. Además, otros dos rasgos caracterizan este sistema: de un lado, la omisión del pronombre de acusativo (Camus y Gómez Seibane, 2015) y, de otro, el doblado pronominal de objetos directos léxicos (Gómez Seibane, 2017, 2021). Por otro, en el sur de la provincia, se emplea el sistema distinguidor, en el que se mantiene el parámetro de caso heredado del latín.

El objetivo principal de este trabajo es describir y caracterizar los usos pronominales de Navarra en diferentes contextos sintácticos, tanto en posición de objeto directo o indirecto como en construcciones ditransitivas, y con distintos tipos de antecedentes, que se estudian en relación con parámetros como el género, el número y la animacidad. Asimismo, se realizará un análisis estadístico de las frecuencias de uso de los pronombres átonos en esta zona, de forma que se obtenga una descripción más precisa de las zonas de transición entre el sistema en contacto con el euskera y el sistema distinguidor. Para ello, se utilizan los datos obtenidos en once enclaves pertenecientes a la provincia de Navarra del *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (COSER, Fernández-Ordóñez, 2005-), un corpus dialectal con entrevistas semidirigidas realizadas a personas mayores del entorno rural. Los enclaves seleccionados, parte de los cuales no están todavía disponibles en red, que creemos razonablemente representativa en términos geográficos, son los siguientes: Azcona, Cabanillas, Echagüe (Olóriz/Oloritz), Erratzu, Etxauri, Garde, Leitza, Mélida, Mendavia, Miranda de Arga y Ustés. Con relación a los resultados previstos, se espera encontrar en las zonas transicionales una adaptación progresiva desde el sistema pronominal en contacto con el euskera hacia el sistema distinguidor de caso.

Palabras clave

Bibliografía

CAMUS, Bruno y GÓMEZ SEIBANE, Sara (2015): «Nuevos datos acerca de la omisión de objetos en el castellano del País Vasco», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 61, 211-236.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2012): «Dialect areas and linguistic change: Pronominal paradigms in Ibero-Romance dialects from a cross-linguistic and social typology perspective», en Gunther de Vogelaer y Guido Seiler (eds.), *The Dialect Laboratory. Dialects as a testing ground for theories of language change*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 73-106.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (dir.) (2005-): *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*, <<http://www.corpusrural.es>>.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (1999): «Leísmo, láismo y loísmo», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Colección "Nebrija y Bello" de la Real Academia Española, 3 vols., Madrid, Espasa Calpe, vol. I, cap. 21, 1317-1397.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (1994): «Isoglosas internas del castellano. El sistema referencial del pronombre átono de tercera persona», *Revista de Filología Española*, LXXIV: 1, 71-125.

GÓMEZ SEIBANE, Sara (2021): «Leísmo y duplicación de objeto directo en tres variedades de español peninsular», en Élodie Blestel y Azucena Palacios (eds.), *Variedades del español en contacto con otras lenguas: metodologías, protocolos y modelos de análisis*, Bern, Peter Lang, 97-114.

GÓMEZ SEIBANE, Sara (2017): «Español en contacto con la lengua vasca: datos sobre la duplicación de objetos directos posverbiales», en Azucena Palacios (ed.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Madrid, Iberoamericana / Vervuert, 143-159.

Una comparación entre los estudios dialectales sobre la frontera entre el asturiano occidental y el central

Miguel Rodríguez Monteavaro

Universidad de Oviedo

Resumen

La comunicación que aquí se presenta forma parte del proyecto de la Universidad de Oviedo *Estudiu dialectográficu y dialectométricu na frontera ente l'asturianu central y l'asturianu occidental* (EDACEO). El EDACEO ha ido seccionándose y en este 2023 ha servido para preparar el volumen *Estudiu llingüísticu nel centru-occidente asturianu* (ELCOA) (Rodríguez Monteavaro, 2023), un atlas lingüístico que tiene como punto de partida la recopilación y el análisis de datos lingüísticos dialectales del área centro-oeste de Asturias. Este territorio ya ha sido estudiado dialectalmente por investigadores como Menéndez Pidal (1906ab), Rodríguez-Castellano (1954), Catalán (1956, 1957) y García Arias (2003), aunque en el ELCOA se han reunido muchos datos que no habían sido publicados con anterioridad. La información recogida mediante entrevistas con un cuestionario propio en los 18 puntos de encuesta del trabajo ha sido sistematizada y mapeada con el fin de crear un atlas de corte tradicional en que se utilizan las nuevas tecnologías para obtener una mejor visualización de la información dialectal. El propósito final del proyecto EDACEO es aportar datos lingüísticos nuevos de los ámbitos fonético-fonológico y de la morfosintaxis y morfología verbal y no verbal del asturleonés.

El objetivo principal de la comunicación es hacer un repaso de los diferentes estudios dialectales que han tratado el tema de las fronteras dialectales internas del asturleonés, con especial procura a lo relativo a las isoglosas que se vienen utilizando tradicionalmente como clave en la descripción de los dialectos central y occidental del asturleonés de Asturias. Se hará, pues, un análisis comparativo de los fenómenos lingüísticos estudiados desde mediados del siglo XIX hasta la publicación del ELCOA para determinar cómo ha cambiado esa frontera interna y cómo han ido evolucionando los métodos de investigación en los últimos 170 años. Los fenómenos lingüísticos a tratar serán, siguiendo el marco teórico del ETLEN (Andrés Díaz et al.: 9-29), el mantenimiento de la diptongación decreciente del bloque lingüístico asturiano occidental (cantóu, cantéi) frente a la adiptongación del central (cantó, canté); la doble distinción de género en los posesivos del occidental (mieu, mía) frente a la igualación del central (mio); la forma de los perfectos de parte del occidental (rompéu) frente a los

generales del central (rompió); los plurales femeninos en -as (las casas) del occidental frente a los plurales en -es (les cases) de la mayor parte de la variedad central del asturiano; la evolución -it- < -LT- (mucho) de parte del asturiano occidental frente a las generales -nch-, -ch- < -LT- (muncho, mucho) del central, y los casos de metafonía por -u final como puramente centrales en el dominio asturleonés (Menéndez Pidal 1897: 334, 1906b).

Palabras clave

Asturleonés, dialectología, dialectografía, variedades diatópicas, atlas lingüístico

Bibliografía

- Andrés Díaz, Ramón d' (dir.); Fernando Álvarez-Balbuena García; Xosé Miguel Suárez Fernández & Miguel Rodríguez Monteavaro. 2017. Estudiu de la transición llingüística en la zona Eo-Navia, Asturias (ETLEN). Atles llingüísticu dialectográficu - horiométricu -dialectométricu. Uviéu: Trabe/Universidá d'Uviéu.
- CATALÁN (1956) = CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, DIEGO. 1956. «El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas (I)», en *Romance Philology*, X, 2, 71-92.
- CATALÁN (1957) = CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, DIEGO. 1957. «El Asturiano Occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas», en *Romance Philology*, X (2), 120-158.
- GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS. 2003. Gramática histórica de la lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. 1906a. «El dialecto leonés», en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 3a época, año X, 2-3, 128-172.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. 1906b. «El dialecto leonés (Conclusión)», en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 3a época, año X, 4-5, 294-311.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. 1897. «Notas acerca del bable de Lena», en Octavio Bellmunt y Traver & Fermín Canella y Secades (dirs.): Asturias. Su historia y monumentos. –Bellezas y recuerdos. Costumbres y tradiciones. –El bable. Asturianos ilustres. Agricultura e industria. –Estadística, vol. II, págs. 332-340. Gijón: Fototip. y Tip. de O. Bellmunt.

- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, LORENZO. 1954. Aspectos del bable occidental. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- RODRÍGUEZ MONTEAVARO, MIGUEL. 2023. Estadiu llingüísticu nel centru-occidente asturianu (ELCOA). Breve atles dialectográficu. Uviéu: Trabe.

Profundidad histórica del contacto lingüístico: el futuro perifrástico del catalán y del español en el siglo XIX

Mar Garachana (Universitat de Barcelona)

Andreu Sentí (Universitat de València)

Los estudios gramaticales del catalán y del español justifican por contacto lingüístico el uso que en estas lenguas han tenido los futuros perifrásticos *anar a + INF-ir a + INF* a lo largo de la historia (Fabra 1954: §219, Blas Arroyo 2007, Enrique-Arias y Guerrero 2020). En el caso del catalán, la existencia de *anar a + INF* se ha explicado como una gramaticalización activada por contacto, en la línea de lo señalado por Heine y Kuteva (2006). De este modo, la mayoría de los empleos de *anar a + INF* son estigmatizados por la lengua culta (IEC 2016). A su vez, en el español de regiones catalanohablantes, se ha explicado el menor empleo del futuro perifrástico, frente al futuro morfológico, como una consecuencia del contacto con el catalán, que habría activado un mecanismo de inhibición de un proceso de cambio (Blas Arroyo 2007; Enrique-Arias 2010).

El objetivo de esta comunicación es medir el alcance que el contacto lingüístico catalán-español ha podido tener en el uso que se hace de estas dos perífrasis. Para ello, se ha llevado a cabo un estudio basado en el análisis de dos corpus de textos redactados en regiones catalanohablantes en el siglo XIX, cuando el contacto lingüístico se extiende por todos los estratos sociales. El corpus empleado para el estudio del catalán es el *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana* (CTILC); para el español, se ha analizado la sección del corpus GRADIA dedicada al estudio del español de Barcelona.

Los resultados ponen de manifiesto que, en lo relativo al catalán, existen formas de *anar a + INF* en una época anterior a la normativización. En cuanto al español, en el siglo XIX no se detectan grandes diferencias en el empleo que se hace de *ir a + INF* en el español de Barcelona y en el de otras regiones monolingües. El estudio de la profundidad histórica del empleo de los futuros perifrásticos en catalán y español en el ochocientos lleva, pues, a extraer dos conclusiones. Por una parte, se comprueba que *anar a + INF* es una forma autóctona del catalán, aunque con diferencias remarcables entre dialectos, lo que sugiere la conveniencia de revisar el tratamiento normativo que se ha realizado de esta construcción. Por otra parte, el proceso de inhibición del empleo de *ir a + INF* en el español de regiones catalanohablantes debe retrotraerse al siglo XX, puesto que la frecuencia de uso observada y el desarrollo alcanzado por las dos perífrasis en los respectivos corpus del XIX no es tan dispar.

Referencias bibliográficas

Blas Arroyo, José Luis. 2007. «El contacto de lenguas como factor de retención en procesos de variación y cambio lingüístico. Datos sobre el español en una comunidad bilingüe peninsular». *Spanish in Context* 4(2): 263-329.

CTILC = Institut d'Estudis Catalans: *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana*.

Enrique-Arias, Andrés, y Beatriz Méndez Guerrero. 2020. «On the effects of Catalan contact in the variable expression of Spanish future tense. A contrastive study of Alcalá de

- Henares (Madrid) and Palma (Majorca)». En *Contact in Hispanic linguistics: methodological, theoretical and empirical perspectives*, eds. Luis A. Ortiz-López, Rosa E. Guzzardo Tamargo, y Melvin González-Rivera. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Pub Co, 315-34.
- Enrique-Arias, Andrés. 2010. «On language contact as an inhibitor of language change: the Spanish of Catalan bilinguals in Majorca». En *Continuity and change in grammar*, eds. Anne Breitbarth, Christopher Lucas, Sheila Watts, y David Willis. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Pub Co, 97-118.
- Fabra, Pompeu (1954): *Converses filològiques*, I i II, (ed. de J. Rafel). En: Mir, Jordi / Solà, Joan (eds.) (2012): *Obres Completes de Pompeu Fabra*, 7. Barcelona: Editorial Proa.
- GIEC = *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2016.
- GRADIA. Corpus GRADIA para el estudio del español de Barcelona. Barcelona. Universitat de Barcelona.
- Heine, Bernd, y Tania Kuteva. 2006. *Language Contact and Grammatical Change*. Oxford: Oxford University Press.

El árabe marroquí y el español en contacto: análisis contrastivo del empleo de la mirada como recurso comunicativo

Magdalena Rosková

Universitat de Barcelona

Samia Aderdouch Derdouch

Universitat de Barcelona

Resumen

Esta investigación tiene como objetivo comparar la manera en la que se emplea la mirada con fines comunicativos en dos culturas que se encuentran en contacto lingüístico: los hablantes nativos de español y los de origen marroquí. Se ha visto que en el español el contacto visual constituye un recurso comunicativo que desempeña un papel crucial en prácticas recurrentes en la conversación cara a cara, como, por ejemplo, la petición de verificación, la interrupción del habla del interlocutor o el inicio de una búsqueda de palabras (Satti y Soto 2021, Satti 2023). Sin embargo, es posible que, en la cultura marroquí, la mirada responda a otros parámetros de uso, ya que, como señalan Vicente Molinero y Horno Chéliz (2016), la frecuencia del contacto visual se muestra más reducida en las conversaciones entre hablantes nativos de esta lengua. Por lo tanto, la hipótesis que queremos comprobar es si, en situaciones de contacto entre estas dos lenguas, los marroquíes presentan en su variedad de español algunos comportamientos relacionados con el empleo de la mirada propios de su cultura de origen. Si se confirma que los marroquíes mantienen menos contacto visual que los españoles, nuestra investigación se centrará en analizar las estrategias que, en el español de los marroquíes, sustituyen el empleo de la mirada para llevar a cabo diferentes acciones conversacionales.

Nuestro análisis se fundamentará en un corpus compuesto por un total de seis horas de datos empíricos en forma de conversaciones diádicas en español coloquial, que provienen del Corpus Gradia del Español de Barcelona (GRADESBAR), y que se reparten equitativamente entre los hablantes de origen marroquí y los nativos de español. Por un lado, para comparar la frecuencia del contacto visual entre los dos grupos de hablantes, vamos a medir, mediante el programa ELAN (Wittenburg *et al.* 2006), la duración de la mirada mutua, de la mirada parcial y de la ausencia de la mirada. Por otro lado, para determinar de qué estrategias se sirven los marroquíes en situaciones en las que, habitualmente, los españoles emplean la mirada, vamos a crear una colección de las

prácticas recurrentes observadas en nuestros datos para poder realizar una comparación sistemática de los dos grupos de hablantes.

Palabras clave

Mirada, contacto de lenguas, árabe marroquí, español de Cataluña.

Bibliografía

- El-Madkouri, Mohamed (1995), “La lengua española y el inmigrante marroquí”, *Didáctica. Lengua y literatura* 7, 355-362.
- Satti, Ignacio (2023), “Requests for Verification across Varieties of Spanish: A Comparative Approach to Gaze Behaviour”, *Contrastive Pragmatics* (published online ahead of print 2023).
- Satti, Ignacio y Soto Rodríguez, Mario (2021), “La mirada y los recursos lingüísticos en contacto. Estrategias multimodales en la narración colaborativa en español y en quechua”, en *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*, Palacios, Azucena y Sánchez Paraíso, María (eds.), Berlín-Boston, De Gruyter, 139-162.
- Vicente Molinero, María del Carmen y Horno Chéliz, María del Carmen (2016), “Procesos de transferencia pragmática del árabe marroquí en la adquisición de español peninsular. El ámbito de los saludos”, *Dirāsāt Hispānicas: Revista Tunecina de Estudios Hispánicos* 3, 141-163.
- Wittenburg, P., Brugman, H., Russel, A., Klassmann, A. y Sloetjes, H. (2006), “ELAN: a professional framework for multimodality research,” en *5th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2006)* (Genoa), 1556-1559.

Què determina l'estratificació fonològica del lexicó? El cas dels manlleus bisíl·labs amb concurrència de vocals mitjanes

Xevi Pujol i Molist

Universitat de Barcelona

Resum

L'estudi dels manlleus ha donat lloc a un model teòric segons el qual el lexicó dels parlants es concep com un conjunt d'estrats ordenats en funció del grau d'adaptació fonològica que tenen els manlleus pertanyents a cada estrat (Itô & Mester 1999, Smith 2018; Cabré 2009a, Pons-Moll 2019). Cadascun d'aquests estrats inclou tots els anteriors, de manera que es configura una estructura jeràrquica nucli-perifèria en què els manlleus sense adaptar es troben a l'estrat més superficial del lexicó, els que estan totalment adaptats es troben a l'estrat més nuclear, el del lèxic natiu, i la resta estan entremig, situats en estrats més o menys nuclears depenent de si estan més o menys nativitzats fonològicament.

La conjuminació d'un seguit de deduccions al voltant del concepte d'*identificabilitat* d'un manlleu (fetes a partir d'estudis experimentals nostres) amb el model de lexicó estratificat ens ha portat a formular la hipòtesi h_1 :

El que determina l'ordre dels estrats del lexicó és, en general, la *identificabilitat* de cada manlleu, la qual, des del punt de vista fonològic, es tradueix en els següents factors:

- i) La preservació de trets en els segments més prominents.
- ii) La preservació de trets en els segments de més a l'esquerra del mot (primera síl·laba).
- iii) La preservació de trets en els mots amb menys segments.

Així, les estructures que s'adaptaran abans (en capes més superficials) són les que estan relacionades amb els segments menys prominents del manlleu, i les que estiguin menys a l'esquerra, i l'adaptació serà major en manlleus més llargs. Per exemple, en el cas del manlleu del castellà *cruce*, els segments susceptibles de ser adaptats en català són la

vocal posttònica i la fricativa interdental, [θ]. D'aquests dos segments, el més prominent és la vocal i, per tant, hauria de ser el darrer en adaptar-se: efectivament, el fet que tinguem les possibles formes ['kruθe] (no nativitzada), ['kruze] i ['kruzə] (totalment nativitzada) però mai la forma ['kruθə] confirma que l'ordre dels estrats del lexicó, en aquest cas, és el que preveu h_1 .

Una segona hipòtesi que formulem, h_2 , diu el següent:

L'estrat més nuclear fins al qual es pot trobar la pronúncia d'un manlleu està determinat igualment per la *identificabilitat* d'aquest manlleu.

En aquest cas, seran determinants factors com el nombre de segments del manlleu, si aquests són més freqüents o menys, o com estan distribuïts.

h_1 i h_2 es comprovaran mitjançant un experiment de judicis de naturalitat aplicat a un grup d'informants. Els manlleus triats per a l'experiment són manlleus bisíl·labs plans i aguts amb concurrència de vocals mitjanes, com *herpes*, *pesto*, *Borgen*, *Oslo*, *Nestlé*, *detox*, *Monet* o *Popov*. Un resultat esperat és, per exemple, que per al manlleu *pesto* (/pesto/) els informants jutgin com a més natural fer $p[é]st[u]$ que $p[é]st[o]$ per tal com és preferible la preservació de trets a la vocal més prominent i que està a la primera síl·laba (la vocal tònica, en aquest cas, compleix totes dues condicions). Poder provar o desmentir aquestes hipòtesis, d'altra banda, pot ajudar a fer llum en el fet que adaptacions més antigues no sempre han tendit a la màxima nativització (cf. *estr[é]n[u]*, *ab[ó]n[u]* vs. *m[o]t[u]*, *p[o]lv[u]*) i a determinar millor l'evolució de la gramàtica dels parlants al llarg del temps.

Referències

- Bonet, Eulàlia, Maria-Rosa Lloret i Joan Mascaró (2007). Domain and directionality in Catalan ATR harmony, pòster presentat al *workshop* Harmony in the languages of the Mediterranean, dins el marc de la 4th Old World Conference on Phonology, Rodes.
- Cabré, Teresa (2002/2008). Altres sistemes de formació de mots, dins Solà, Lloret, Mascaró i Pérez Saldanya (dirs.), vol.1, Fonètica i fonologia, cap. 9.

- Cabré, Teresa (2009a). Vowel reduction and vowel harmony in Eastern Catalan loanword phonology, dins Vigário, Frota i Freitas (eds.), *Interactions in Phonetics and Phonology*, Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- Cabré, Teresa (2009b). *El sistema vocàlic del català central i l'adaptació de manlleus*, manuscrit disponible a través de la següent URL: <http://filcat.uab.cat/clt/publicacions/reports/pdf/GGT-07-15.pdf>.
- Holden, Kyril (1976). Assimilation Rates of Borrowings and Phonological Productivity, dins *Language*, 52(1), 131-147. <https://doi.org/10.2307/413213>.
- Itô, Junko, i Armin Mester (1999). The phonological lexicon, versió revisada per aparèixer com a capítol dins TSUJIMURA (ed.), *A Handbook of Japanese Linguistics*, Oxford: Blackwell.
- Lloret, Maria-Rosa, i Jesús Jiménez (2008). Marcatge posicional i prominència en el vocalisme àton, *Caplletra* 45, pp. 55-91, València i Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana i Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Mascaró, Joan (2002/2008). El sistema vocàlic. Reducció vocàlica, dins Solà, Lloret, Mascaró i Pérez Saldanya (dirs.), vol.1, *Fonètica i fonologia*, cap. 2.
- Mascaró, Joan (2011). Efectes accentuals i sil·làbics sobre la distribució de les vocals mitjanes en català central, dins Lloret i Pons-Moll (eds.), *Noves aproximacions a la fonologia i la morfologia del català; volum d'homenatge a Max W. Wheeler*, Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Mascaró, Joan (2015). Regularitat i excepcions en fonologia: les reduccions vocàliques, dins Lloret, Pons-Moll, Bosch-Roura (eds.), *Clàssics d'ahir i d'avui en la gramàtica del català*, Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Pons-Moll, Clàudia (2013). (Des)obediències de la reducció vocàlica en el català de Mallorca, dins *Caplletra* 55, pp. 49-85, València i Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana i Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Pons-Moll, Clàudia, Francesc Torres-Tamarit i Vlad Martin-Diaconescu (2019). Catalan (im)possible nativizations in the light of Weighted Scalar Constraints, *27th Manchester Phonology Meeting*, Manchester: Manchester University.

- Smith, Jennifer S. (2018). Stratified faithfulness in harmonic grammar and emergent core-periphery structure, dins Bennett et al. (eds.), *Hana-bana: A festschrift for Junko Ito and Armin Mester*, Santa Cruz: UCSC Linguistics.
- Solà, Joan, Maria Rosa Lloret, Joan Mascaró i Manuel Pérez Saldanya (dirs.) (2002/2008), *Gramàtica del català contemporani*, 3 vols., Barcelona: Empúries.
- Wheeler, Max (2005), *The phonology of Catalan*, Oxford: Oxford University Press.

Mid vowel raising in Basque Instagram chats

Irantzu Epelde

CNRS-IKER UMR 5478

Abstract

The paper examines evidence for change in the vowel phonology of Basque. The Basque

language situation is rich for studying contact-induced variation and external change phenomena, but we have also observed that several internal forces have been acting as a source of language variation. This paper reports on a study of change in a non-standard vowel interaction in Basque: mid vowel raising (MVR). In many Basque dialects, mid vowels /e/ and /o/ raise to [i] and [u] respectively following another vowel:

ü /beso-a/ > [besua]

arm def.

‘the arm’

We analyse MVR in the Instagram corpus of the project Gaztesare ‘Youthnet’, which consists of the Instagram chats of 19 Basque university students: 3 from the French Basque Country and 16 from the Spanish Basque Country. In total, 25.000 conversations/chats have been compiled in the corpus, taking into account these Young students’ Instagram production between 2013 and 2019. We will only consider the subcorpus of the year 2019 for this study (3.500 chats). Even if Instagram production is quite recent (since 2013), it shows that Basque youth are creating their own code for Internet communication in colloquial Basque, which is a very recent phenomenon in the Basque context.

Over the past few decades, a considerable amount of work has focused on the consequences of the advent of a new Basque standard variety —Euskara Batua (Unified Basque)— on language usage in Basque. On the other hand, the variation and gradual loss of dialectal traits in Basque has been object of only a couple of earlier studies in the Spanish Basque Country (Haddican 2005, Lujanbio 2016). They both compare phonological features in the speech of several generations in one village (Oiartzun, in Gipuzkoa, in the first case; Goizueta, in Navarre, in the second). As far as the French Basque Country is concerned, this type of studies are non-existent.

We have been lucky to obtain data of the Instagram chats, thanks to the help of our 19 young participants. Their production shows a clear tendency to use dialectal traits in their daily chats, MVR being one of the most prominent features. We see that

social network-based data can help us develop a more complete understanding and richer Picture of the linguistic reality in the Basque community.

References

- Haddican, Bill (2005). Aspects of Language Variation and Change in Contemporary Basque, NYU Dissertation.
- Lujanbio, Oihana (2016). Hizkuntza-aldakortasuna euskaran. Nafarroa ipar-mendebaldeko bi udalerritan egindako azterketa, UPV/EHU Dissertation.

The bottleneck from Late Latin lenition to Old French regular velar onset voicing

Clayton Marr

The Ohio State University

Abstract

This work situates the voicing of onset /k/ before a sonorant and then a low vowel in Old French as an archetypal Neogrammarian regular sound change, and as the last in a series of synchronic states with the well-known process of Romance lenition at the point of origin. This sound change, or VOV (velar onset voicing), is placed in the late 12th century and assigned a specific conditioning context before a liquid then low vowel, which are both consistent with the attested corpus data and the evidence of the interactions (feeding, bleeding, counterbleeding) between VOV and other phenomena with known dating. All apparent exceptions can be accounted for systematically in one of two phenomena. The first of these is a well-precedented development whereby a set of words with 'sharp' sensory meanings had their voiceless onset retained or restored, which parallels known phonosemantic effects elsewhere. The other set of exceptions arose from analogy due to membership in one of three identifiable word families, each with a root regularly unaffected by VOV due to known earlier bleeding rules. The regular action of VOV is shown in French for at least 13 inherited etyma and 4 reflexes of Germanic borrowings, along with other evidence like corresponding patterns throughout *oïl*, which are discussed as pertinent to VOV's Gallo-Roman roots.

Although French diachrony enjoys meticulous past study, the items affected by VOV were considered in isolation rather than as possible members of a regular diachronic class until two recent computationally-based accounts (Marr & Mortensen 2020, 2023). While there are certainly cases where Gillieron's maxim "chaque mot a son propre histoire" is apt, without a unified account that generates falsifiable predictions for each relevant etymon, we may have 'missed a forest for the trees'. The 'forest' here could show the potential of the Neogrammarian method to yield new insights, even in such a well-studied language; Neogrammarian and the lexically focused approaches are necessarily complementary tools in diachrony.

Proceeding to explore the tracks found in this forest, they come together to suggest a trail leading back to a much older and well-known process in Romance. This process, "l'énition romane", which acted after vowels and before sonorants to (among other things) voice stops, continued to be active in Iberia, and may have deeper Romance connections Martinet 1952; Cravens 2002; Russo & Ulfsgjornin 2020; Lai

2022). Evidence from elsewhere in Romance (deGorog 1962; Canalis 2015) suggests that Proto-Gallo-Romance may provide another example of lenition of velars near low vowels, a recurrent pattern I motivate physiologically.

By connecting these downstream results and their source, I trace a branching series of synchronies from Roman lenition to 12th century French, each stage a version of the last reshaped by systemic factors that are motivated in terms of both general typology and Romance history (Gurevich 2004; Recasens 2002; Hualde et al. 2011; Figge 1966). Put together within the framework of the ‘Big Bang model’ (Janda & Joseph 2003), we see a striking example of how a bottlenecked trajectory for a sound change, as different factors conspired to progressively reduce the scope of a broad and purely phonetics-conditioned lenition process into the specific voicing of onset *cla-* and *cra-*.

References

- Canalis, Stefano. 2015. Variable phonological rules and ‘quantal’ perception as a source of probabilistic sound change: The case of intervocalic voicing in old tuscan. *Phonetica* 72(2-3). 98–120.
- Cravens, Thomas. 2002. Comparative historical phonology: Italo-Romance clues to Ibero-Romance sound change. John Benjamins Publishing.
- De Gorog, Ralph Paul. 1962. On the alternation of /k/ and /g/ in Normandy. *Studies in Philology* 59(4). 605–614.
- Figge, Udo. 1966. Die romanische Anlautsonorisation. Romanisches Seminar der Universität Bonn.
- Gurevich, Naomi. 2004. Lenition and contrast: The functional consequences of certain phonetically conditioned sound changes. Routledge.
- Hualde, José I., Miquel Simonet & Marianna Nadeu. 2011. Consonant lenition and phonological recategorization. *Laboratory phonology* 2(2). 301–329.
- Janda, Richard D & Brian D Joseph. 2003. Reconsidering the canons of sound-change. In *Historical linguistics 2001: Selected papers from the 15th international conference on historical linguistics, melbourne, 13-17 august 2001*, vol. 237, 205. John Benjamins Publishing.
- Lai, Rosangela. 2022. Sardinian. In Gess R. Gabriel, C. & T. Meisenburg (eds.), *Manual of romance phonetics and phonology*, chap. 19. De Gruyter.

- Marr, Clayton & David Mortensen. 2023. Large-scale computerized forward reconstruction yields new perspectives in french diachronic phonology. *Diachronica* 40(2). 238–285.
- Marr, Clayton & David R Mortensen. 2020. Computerized forward reconstruction for analysis in diachronic phonology, and Latin to French reflex prediction. In *Proceedings of LT4HALA 2020-1st workshop on language technologies for historical and ancient languages*, 28–36.
- Martinet, André. 1952. Celtic lenition and Western Romance consonants. *Language* 28(2). 192–217.
- Recasens, Daniel. 2002. Weakening and strengthening in Romance revisited. *Italian Journal of Linguistics* 14. 327–374.
- Russo, M & S. Ulfsbjornin. 2020. Initial lenition and strength alternations (v/b) in Neapolitan: A laryngeal branchingness condition. *Glossa: a journal of general linguistics* 5(1).